



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Extradition Act

Loi sur l'extradition

S.C. 1999, c. 18

L.C. 1999, ch. 18

Current to June 12, 2014

À jour au 12 juin 2014

Last amended on July 19, 2005

Dernière modification le 19 juillet 2005

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 12, 2014. The last amendments came into force on July 19, 2005. Any amendments that were not in force as of June 12, 2014 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 12 juin 2014. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 19 juillet 2005. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 12 juin 2014 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act respecting extradition, to amend the Canada Evidence Act, the Criminal Code, the Immigration Act and the Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act and to amend and repeal other Acts in consequence		Loi concernant l'extradition, modifiant la Loi sur la preuve au Canada, le Code criminel, la Loi sur l'immigration et la Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle, et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
PART 1		PARTIE 1	
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS	1
2 Definitions	1	2 Définitions	1
PART 2		PARTIE 2	
EXTRADITION FROM CANADA	3	EXTRADITION VERS L'ÉTRANGER	3
EXTRADITABLE CONDUCT	3	SITUATIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION	3
3 General principle	3	3 Principe général	3
4 Further proceedings	3	4 Nouvelle procédure	3
5 Jurisdiction	4	5 Territorialité et extraterritorialité	4
6 Retrospectivity	4	6 Application dans le temps	4
6.1 No immunity	4	6.1 Immunité	4
FUNCTIONS OF THE MINISTER	4	RÔLE DU MINISTRE	4
7 Functions of the Minister	4	7 Rôle du ministre	4
PUBLICATION OF EXTRADITION AGREEMENTS	4	PUBLICATION DES ACCORDS	4
8 Publication in Canada Gazette	4	8 Gazette du Canada	4
DESIGNATED STATES AND ENTITIES	5	ÉTATS OU ENTITÉS DÉSIGNÉS	5
9 Designated extradition partners	5	9 Désignation	5
SPECIFIC AGREEMENTS	5	ACCORDS SPÉCIFIQUES	5
10 Specific agreements	5	10 Accords spécifiques	5
MINISTER'S POWER TO RECEIVE REQUESTS	5	TRAITEMENT DES DEMANDES PAR LE MINISTRE	5
11 Request to go to Minister	5	11 Demandes d'extradition	5
WARRANT FOR PROVISIONAL ARREST	5	ARRESTATION PROVISOIRE	5
12 Minister's approval of request for provisional arrest	5	12 Satisfaction du ministre	5
13 Provisional arrest warrant	6	13 Mandat d'arrestation provisoire	6
14 Discharge if no proceedings	6	14 Délai	6
AUTHORITY TO PROCEED	7	ARRÊTÉ INTRODUCTIF D'INSTANCE	7
15 Minister's power to issue	7	15 Pouvoir du ministre	7

Section	Page	Article	Page
ARREST OR SUMMONS FOLLOWING AUTHORITY TO PROCEED	8	MANDAT D'ARRESTATION OU SOMMATION	8
16 Warrant of arrest or summons	8	16 Délivrance du mandat d'arrestation ou d'une sommation	8
APPEARANCE	9	COMPARUTION	9
17 Appearance	9	17 Comparution	9
18 Decision of judge	9	18 Décision du juge	9
19 Criminal Code	10	19 Application du Code criminel	10
20 Section 679 of the Criminal Code	10	20 Article 679 du Code criminel	10
21 Date of hearing — provisional arrest	10	21 Comparution : arrestation provisoire	10
22 Application for transfer	11	22 Transfèrement dans un autre ressort	11
SUBSTITUTION AND AMENDMENT OF AUTHORITY TO PROCEED	11	REMPLACEMENT ET MODIFICATION DE L'ARRÊTÉ	11
23 Substitution of authority to proceed	11	23 Remplacement de l'arrêté	11
EXTRADITION HEARING	12	AUDITION DE LA DEMANDE D'EXTRADITION	12
24 Extradition hearing	12	24 Audition	12
25 Competence	12	25 Compétence du juge	12
26 Order restricting publication of evidence	12	26 Ordonnance de non-publication	12
27 Exclusion of person from hearing	12	27 Huis clos	12
28 Power to compel witnesses	12	28 Assignation des témoins	12
29 Order of committal	13	29 Ordonnance d'incarcération	13
30 Authority to keep person in custody	13	30 Autorisation d'incarcérer	13
RULES OF EVIDENCE	14	RÈGLES DE PREUVE	14
31 Definition of document	14	31 Interprétation	14
32 Evidence	14	32 Règle générale	14
33 Record of the case	14	33 Dossier d'extradition	14
34 Oath or solemn affirmation	15	34 Serment ou affirmation solennelle	15
35 No proof of signature	15	35 Authenticité présumée	15
36 Translated documents	15	36 Traduction	15
37 Evidence of identity	15	37 Caractère probant des similitudes	15
JUDGE'S REPORT	15	RAPPORT DU JUGE	15
38 Report of the judge	15	38 Rapport lors de l'incarcération	15
PROPERTY	16	BIENS SAISIS	16
39 Property seized	16	39 Ordonnance de remise	16
POWERS OF MINISTER	16	POUVOIRS DU MINISTRE	16
40 Surrender	16	40 Arrêté d'extradition	16
41 When appeal pending	17	41 Appel en instance	17
42 Amendments	17	42 Modification de l'arrêté	17
SUBMISSIONS	18	OBSERVATIONS DE L'INTÉRESSÉ	18
43 Submissions	18	43 Observations	18
REASONS FOR REFUSAL	18	MOTIFS DE REFUS	18
44 When order not to be made	18	44 Motifs de refus	18

Extradition — 12 juin 2014

Section	Page	Article	Page
45	18	45	18
46	18	46	18
47	19	47	19
47.1	20	47.1	20
48	20	48	20
	20		20
	20		20
49	20	49	20
50	20	50	20
51	21	51	21
52	21	52	21
53	21	53	21
54	22	54	22
55	22	55	22
56	22	56	22
	23		23
57	23	57	23
	24		24
58	24	58	24
59	25	59	25
60	25	60	25
61	25	61	25
62	25	62	25
63	26	63	26
64	26	64	26
65	26	65	26
	26		26
66	26	66	26
67	28	67	28
68	28	68	28
	28		28
69	28	69	28
	29		29
70	29	70	29
71	29	71	29
	30		30
72	30	72	30
73	30	73	30
	30		30
74	30	74	30
75	31	75	31

Extradition — June 12, 2014

Section	Page	Article	Page
76	31	76	31
PART 3		PARTIE 3	
EXTRADITION TO CANADA	32	DEMANDES D'EXTRADITION DU CANADA	32
77	32	77	32
78	32	78	32
79	32	79	32
80	33	80	33
81	33	81	33
82	34	82	34
83	35	83	35
PART 4		PARTIE 4	
TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS AND REPEALS	36	DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES ET ABROGATIONS	36
TRANSITIONAL PROVISIONS	36	DISPOSITIONS TRANSITOIRES	36
84	36	84	36
85	36	85	36
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	36	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	36
RELATED AMENDMENTS	36	MODIFICATIONS CONNEXES	36
REPEALS	36	ABROGATIONS	36
SCHEDULE	37	ANNEXE	37



S.C. 1999, c. 18

L.C. 1999, ch. 18

An Act respecting extradition, to amend the Canada Evidence Act, the Criminal Code, the Immigration Act and the Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act and to amend and repeal other Acts in consequence

Loi concernant l'extradition, modifiant la Loi sur la preuve au Canada, le Code criminel, la Loi sur l'immigration et la Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle, et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence

[Assented to 17th June 1999]

[Sanctionnée le 17 juin 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Extradition Act*.

1. *Loi sur l'extradition*.

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Attorney General"
« procureur général »

"Attorney General" means the Attorney General of Canada.

« accord » Accord en vigueur auquel le Canada est partie, qui porte en tout ou en partie sur l'extradition, à l'exception de tout accord spécifique.

« accord »
"extradition agreement"

"court"
« tribunal »

"court" means

« accord spécifique » Accord visé à l'article 10 et qui est en vigueur.

« accord spécifique »
"specific agreement"

(a) in Ontario, the Ontario Court (General Division);

« cour d'appel »

« cour d'appel »
"court of appeal"

(b) in Quebec, the Superior Court;

(c) in New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench;

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice; and

a) Dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Section d'appel de la Cour suprême;

b) dans les autres provinces, la Cour d'appel.

« Cour pénale internationale » La Cour pénale internationale au sens du paragraphe 2(1) de la

« Cour pénale internationale »
"International Criminal Court"

	(e) in Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court.	<i>Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre.</i>	
“court of appeal” « cour d'appel »	“court of appeal” means (a) in the Province of Prince Edward Island, the Appeal Division of the Supreme Court; and (b) in all other provinces, the Court of Appeal.	« État ou entité » a) Un État étranger, ses provinces, États ou autres subdivisions politiques, ses colonies, dépendances, possessions, territoires gérés en condominium ou placés sous son protectorat, sa tutelle ou, d'une façon générale, sa dépendance; b) tout tribunal pénal international; c) un territoire.	« État ou entité » “State or entity”
“extradition agreement” « accord »	“extradition agreement” means an agreement that is in force, to which Canada is a party and that contains a provision respecting the extradition of persons, other than a specific agreement.	« juge » Juge du tribunal.	« juge » “judge”
“extradition partner” « partenaire »	“extradition partner” means a State or entity with which Canada is party to an extradition agreement, with which Canada has entered into a specific agreement or whose name appears in the schedule.	« juge de paix » S'entend au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> .	« juge de paix » “justice”
“International Criminal Court” « Cour pénale internationale »	“International Criminal Court” means the International Criminal Court as defined in subsection 2(1) of the <i>Crimes Against Humanity and War Crimes Act</i> .	« ministre » Le ministre de la Justice.	« ministre » “Minister”
“judge” « juge »	“judge” means a judge of the court.	« partenaire » État ou entité qui est soit partie à un accord d'extradition, soit signataire d'un accord spécifique avec le Canada ou dont le nom figure à l'annexe.	« partenaire » “extradition partner”
“justice” « juge de paix »	“justice” has the same meaning as in section 2 of the <i>Criminal Code</i> .	« procureur général » Le procureur général du Canada.	« procureur général » “Attorney General”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Justice.	« tribunal » a) En Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale); b) au Québec, la Cour supérieure; c) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Alberta et en Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine; d) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et au Nunavut, la Cour de justice; e) dans l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, la Section de première instance de la Cour suprême.	« tribunal » “court”
“specific agreement” « accord spécifique »	“specific agreement” means an agreement referred to in section 10 that is in force.		
“State or entity” « État ou entité »	“State or entity” means (a) a State other than Canada; (b) a province, state or other political subdivision of a State other than Canada; (c) a colony, dependency, possession, protectorate, condominium, trust territory or any territory falling under the jurisdiction of a State other than Canada; (d) an international criminal court or tribunal; or (e) a territory.		

1999, c. 18, s. 2; 2000, c. 24, s. 47; 2002, c. 7, s. 169.

PART 2

EXTRADITION FROM CANADA

EXTRADITABLE CONDUCT

General principle

3. (1) A person may be extradited from Canada in accordance with this Act and a relevant extradition agreement on the request of an extradition partner for the purpose of prosecuting the person or imposing a sentence on — or enforcing a sentence imposed on — the person if

(a) subject to a relevant extradition agreement, the offence in respect of which the extradition is requested is punishable by the extradition partner, by imprisoning or otherwise depriving the person of their liberty for a maximum term of two years or more, or by a more severe punishment; and

(b) the conduct of the person, had it occurred in Canada, would have constituted an offence that is punishable in Canada,

(i) in the case of a request based on a specific agreement, by imprisonment for a maximum term of five years or more, or by a more severe punishment, and

(ii) in any other case, by imprisonment for a maximum term of two years or more, or by a more severe punishment, subject to a relevant extradition agreement.

Conduct determinative

(2) For greater certainty, it is not relevant whether the conduct referred to in subsection (1) is named, defined or characterized by the extradition partner in the same way as it is in Canada.

Extradition of a person who has been sentenced

(3) Subject to a relevant extradition agreement, the extradition of a person who has been sentenced to imprisonment or another deprivation of liberty may only be granted if the portion of the term remaining is at least six months long or a more severe punishment remains to be carried out.

Further proceedings

4. For greater certainty, the discharge of a person under this Act or an Act repealed by section 129 or 130 does not preclude further proceedings, whether or not they are based on the same conduct, with a view to extraditing the person under this Act unless the judge is of the

PARTIE 2

EXTRADITION VERS L'ÉTRANGER

SITUATIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

Principe général

3. (1) Toute personne peut être extradée du Canada, en conformité avec la présente loi et tout accord applicable, à la demande d'un partenaire pour subir son procès dans le ressort de celui-ci, se faire infliger une peine ou y purger une peine si :

a) d'une part, l'infraction mentionnée dans la demande est, aux termes du droit applicable par le partenaire, sanctionnée, sous réserve de l'accord applicable, par une peine d'emprisonnement ou une autre forme de privation de liberté d'une durée maximale de deux ans ou plus ou par une peine plus sévère;

b) d'autre part, l'ensemble de ses actes aurait constitué, s'ils avaient été commis au Canada, une infraction sanctionnée aux termes du droit canadien :

(i) dans le cas où un accord spécifique est applicable, par une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans ou plus ou par une peine plus sévère,

(ii) dans le cas contraire, sous réserve de l'accord applicable, par une peine d'emprisonnement maximale de deux ans ou plus ou par une peine plus sévère.

Primauté des faits sur les appellations

(2) Il est entendu que la concordance entre l'appellation juridique, la désignation, la classification ou la définition donnée à l'ensemble des actes de l'intéressé par le droit canadien et celle donnée par le droit applicable par le partenaire n'est pas prise en compte.

Extradition des personnes condamnées

(3) Sous réserve de l'accord applicable, l'extradition de la personne déjà condamnée à une peine d'emprisonnement ou autre forme de privation de liberté ne peut être accordée que s'il reste au moins six mois de la peine à purger ou s'il reste une peine plus sévère à purger.

Nouvelle procédure

4. Il est entendu que la libération sans conditions d'une personne en application de la présente loi ou de l'une des lois abrogées par les articles 129 ou 130 ne fait pas obstacle à une nouvelle procédure d'extradition, contre la même personne, fondée ou non sur les mêmes

opinion that those further proceedings would be an abuse of process.

actes, en application de la présente loi sauf si un juge est d'avis que l'introduction de la nouvelle procédure équivaut à un abus de procédure.

Jurisdiction	<p>5. A person may be extradited</p> <p>(a) whether or not the conduct on which the extradition partner bases its request occurred in the territory over which it has jurisdiction; and</p> <p>(b) whether or not Canada could exercise jurisdiction in similar circumstances.</p>	<p>5. L'extradition peut avoir lieu, que les actes de l'intéressé — à l'origine de la demande d'extradition — aient été ou non commis dans le ressort du partenaire, et que le Canada puisse exercer ou non sa compétence dans des circonstances semblables.</p>	Territorialité et extraterritorialité
Retrospectivity	<p>6. Subject to a relevant extradition agreement, extradition may be granted under this Act whether the conduct or conviction in respect of which the extradition is requested occurred before or after this Act or the relevant extradition agreement or specific agreement came into force.</p>	<p>6. Sous réserve de l'accord applicable, l'antériorité des actes reprochés ou de la condamnation par rapport à l'entrée en vigueur d'un accord ou d'un accord spécifique, ou de la présente loi, ne fait pas obstacle à l'extradition.</p>	Application dans le temps
No immunity	<p>6.1 Despite any other Act or law, no person who is the subject of a request for surrender by the International Criminal Court or by any international criminal tribunal that is established by resolution of the Security Council of the United Nations and whose name appears in the schedule, may claim immunity under common law or by statute from arrest or extradition under this Act.</p> <p>2000, c. 24, s. 48.</p>	<p>6.1 Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, quiconque fait l'objet d'une demande de remise présentée par la Cour pénale internationale, ou par tout tribunal pénal international établi par résolution du Conseil de sécurité des Nations Unies et dont le nom figure à l'annexe, ne peut bénéficier de l'immunité qui existe en vertu du droit statutaire ou de la common law relativement à l'arrestation ou à l'extradition prévues par la présente loi.</p> <p>2000, ch. 24, art. 48.</p>	Immunité

FUNCTIONS OF THE MINISTER

RÔLE DU MINISTRE

Functions of the Minister	<p>7. The Minister is responsible for the implementation of extradition agreements, the administration of this Act and dealing with requests for extradition made under them.</p>	<p>7. Le ministre est chargé de la mise en œuvre des accords, de l'application de la présente loi et du traitement des demandes d'extradition procédant de ces textes.</p>	Rôle du ministre
---------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------

PUBLICATION OF EXTRADITION AGREEMENTS

PUBLICATION DES ACCORDS

Publication in <i>Canada Gazette</i>	<p>8. (1) Unless the extradition agreement has been published under subsection (2), an extradition agreement — or the provisions respecting extradition contained in a multilateral extradition agreement — must be published in the <i>Canada Gazette</i> no later than 60 days after it comes into force.</p>	<p>8. (1) À moins qu'ils ne soient publiés en conformité avec le paragraphe (2), les accords et les dispositions d'un accord multilatéral qui traitent de l'extradition sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i>, dans les soixante jours suivant leur entrée en vigueur.</p>	<i>Gazette du Canada</i>
Publication in <i>Canada Treaty Series</i>	<p>(2) An extradition agreement — or the provisions respecting extradition contained in a multilateral extradition agreement — may be published in the <i>Canada Treaty Series</i> and, if</p>	<p>(2) Les accords ou les dispositions d'un accord multilatéral peuvent être publiés dans le <i>Recueil des traités du Canada</i>, auquel cas la publication est faite dans les soixante jours suivant leur entrée en vigueur.</p>	<i>Recueil des traités du Canada</i>

so published, the publication must be no later than 60 days after it comes into force.

Judicial notice

(3) Agreements and provisions published in the *Canada Gazette* or the *Canada Treaty Series* are to be judicially noticed.

(3) Les accords et dispositions ainsi publiés dans la *Gazette du Canada* ou dans le *Recueil des traités du Canada* sont de notoriété publique.

Notoriété publique

DESIGNATED STATES AND ENTITIES

ÉTATS OU ENTITÉS DÉSIGNÉS

Designated extradition partners

9. (1) The names of members of the Commonwealth or other States or entities that appear in the schedule are designated as extradition partners.

9. (1) Les membres du Commonwealth dont les noms apparaissent à l'annexe et les États ou entités y figurant sont désignés partenaires.

Désignation

Amendments to the schedule

(2) The Minister of Foreign Affairs, with the agreement of the Minister, may, by order, add to or delete from the schedule the names of members of the Commonwealth or other States or entities.

(2) Le ministre des Affaires étrangères peut par arrêté, avec l'accord du ministre, radier tout nom de l'annexe ou y ajouter d'autres membres du Commonwealth ou d'autres États ou entités.

Modification de l'annexe

SPECIFIC AGREEMENTS

ACCORDS SPÉCIFIQUES

Specific agreements

10. (1) The Minister of Foreign Affairs may, with the agreement of the Minister, enter into a specific agreement with a State or entity for the purpose of giving effect to a request for extradition in a particular case.

10. (1) Le ministre des Affaires étrangères peut, avec l'accord du ministre, conclure avec un État ou une entité un accord spécifique pour donner effet à une demande d'extradition dans un cas déterminé.

Accords spécifiques

Inconsistency

(2) For greater certainty, if there is an inconsistency between this Act and a specific agreement, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Il est entendu que les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un accord spécifique.

Prééminence de la présente loi

Evidence

(3) A certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs to which is attached a copy of a specific agreement entered into by Canada and a State or entity is conclusive evidence of the agreement and its contents without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or agreement.

(3) Fait foi de façon concluante du contenu d'un accord spécifique le certificat délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères auquel est jointe une copie de l'accord; le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire du certificat ou de l'accord.

Preuve

MINISTER'S POWER TO RECEIVE REQUESTS

TRAITEMENT DES DEMANDES PAR LE MINISTRE

Request to go to Minister

11. (1) A request by an extradition partner for the provisional arrest or extradition of a person shall be made to the Minister.

11. (1) Les demandes d'extradition et d'arrestation provisoire d'un partenaire sont adressées au ministre.

Demandes d'extradition

Provisional arrest request to go to Minister

(2) A request by an extradition partner for the provisional arrest of a person may also be made to the Minister through Interpol.

(2) Les demandes d'arrestation provisoire peuvent aussi être adressées au ministre par l'intermédiaire d'Interpol.

Arrestation provisoire

WARRANT FOR PROVISIONAL ARREST

ARRESTATION PROVISOIRE

Minister's approval of request for provisional arrest

12. The Minister may, after receiving a request by an extradition partner for the provisional arrest of a person, authorize the Attorney

12. Le ministre peut, lorsqu'un partenaire demande l'arrestation provisoire d'une personne, autoriser le procureur général à présen-

Satisfaction du ministre

General to apply for a provisional arrest warrant, if the Minister is satisfied that

- (a) the offence in respect of which the provisional arrest is requested is punishable in accordance with paragraph 3(1)(a); and
- (b) the extradition partner will make a request for the extradition of the person.

Provisional arrest warrant

13. (1) A judge may, on *ex parte* application of the Attorney General, issue a warrant for the provisional arrest of a person, if satisfied that there are reasonable grounds to believe that

- (a) it is necessary in the public interest to arrest the person, including to prevent the person from escaping or committing an offence;
- (b) the person is ordinarily resident in Canada, is in Canada or is on the way to Canada; and
- (c) a warrant for the person's arrest or an order of a similar nature has been issued or the person has been convicted.

Contents of the warrant

- (2) A provisional arrest warrant must
 - (a) name or describe the person to be arrested;
 - (b) set out briefly the offence in respect of which the provisional arrest was requested; and
 - (c) order that the person be arrested without delay and brought before the judge who issued the warrant or before another judge in Canada.

Execution throughout Canada

(3) A provisional arrest warrant may be executed anywhere in Canada without being endorsed.

Discharge if no proceedings

14. (1) A person who has been provisionally arrested, whether detained or released on judicial interim release, must be discharged

- (a) when the Minister notifies the court that an authority to proceed will not be issued under section 15;
- (b) if the provisional arrest was made pursuant to a request made under an extradition agreement that contains a period within which a request for extradition must be made and the supporting documents provided,

ter la demande visée à l'article 13 s'il est convaincu que :

- a) d'une part, l'infraction à l'origine de la demande est sanctionnée de la façon prévue à l'alinéa 3(1)a);
- b) d'autre part, le partenaire demandera l'extradition de l'intéressé.

Mandat d'arrestation provisoire

13. (1) Le juge peut, sur demande *ex parte* du procureur général, lancer un mandat d'arrestation provisoire contre une personne s'il a des motifs raisonnables de croire que les conditions suivantes sont réunies :

- a) son arrestation est nécessaire dans l'intérêt public, notamment afin de prévenir sa fuite ou la perpétration d'une infraction;
- b) elle réside habituellement au Canada, s'y trouve ou se dirige vers le Canada;
- c) elle fait l'objet d'une condamnation ou son arrestation a été ordonnée.

Teneur du mandat

(2) Le mandat comporte les éléments suivants :

- a) le nom ou description de l'intéressé;
- b) une courte description de l'infraction mentionnée dans la demande d'arrestation provisoire;
- c) l'ordre de l'arrêter sans délai et de l'amener devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge au Canada.

Exécution du mandat

(3) Le mandat ainsi lancé peut être exécuté sur tout le territoire canadien sans avoir à être visé.

Délai

14. (1) La personne arrêtée en vertu d'un mandat d'arrestation provisoire est, qu'elle soit détenue ou en liberté provisoire, libérée sans conditions :

- a) dès que le ministre informe le tribunal qu'il ne délivrera pas l'arrêté introductif d'instance prévu à l'article 15;
- b) si l'arrestation provisoire a été faite par suite d'une demande présentée en application d'un accord, à l'expiration du délai prévu par l'accord pour présenter une demande d'extradition et fournir les documents à l'appui, lorsque :

(i) when the period has expired and the extradition partner has not made the request or provided the documents, or

(ii) when the request for extradition has been made and the documents provided within the period but the Minister has not issued an authority to proceed before the expiry of 30 days after the expiry of that period; or

(c) if the provisional arrest was not made pursuant to a request made under an extradition agreement or was made pursuant to an extradition agreement that does not contain a period within which a request for extradition must be made and the supporting documents provided,

(i) when 60 days have expired after the provisional arrest and the extradition partner has not made the request or provided the documents, or

(ii) when the request for extradition has been made and the documents provided within 60 days but the Minister has not issued an authority to proceed before the expiry of 30 additional days.

Extension

(2) On application of the Attorney General, a judge

(a) may extend a period referred to in subsection (1); or

(b) shall, in the case of a person arrested on the request of the International Criminal Court, extend a period referred to in subsection (1) for the period specified by the Attorney General, not to exceed 30 days.

Release of person

(3) In extending a period under subsection (2), the judge may also grant the person judicial interim release or vary the conditions of their judicial interim release.

1999, c. 18, s. 14; 2000, c. 24, s. 49.

AUTHORITY TO PROCEED

Minister's power to issue

15. (1) The Minister may, after receiving a request for extradition and being satisfied that the conditions set out in paragraph 3(1)(a) and subsection 3(3) are met in respect of one or more offences mentioned in the request, issue an authority to proceed that authorizes the Attorney General to seek, on behalf of the extradi-

(i) soit le partenaire ne s'est pas acquitté de ses obligations dans ce délai,

(ii) soit le ministre n'a pas pris l'arrêté dans les trente jours suivant l'expiration de ce délai, malgré que la demande ait été faite et les documents fournis dans le délai;

c) à défaut d'accord ou de délai pour présenter une demande d'extradition et fournir les documents à l'appui :

(i) soit à l'expiration des soixante jours suivant l'arrestation si le partenaire ne s'est pas acquitté de ses obligations dans ce délai,

(ii) soit lorsque le ministre n'a pas pris l'arrêté dans les trente jours suivant l'expiration de ce délai, malgré que la demande ait été faite et les documents fournis dans ce délai.

(2) Sur demande du procureur général, un juge :

a) peut proroger les délais mentionnés au paragraphe (1);

b) dans le cadre d'une affaire dont est saisie la Cour pénale internationale, doit proroger les délais mentionnés au paragraphe (1) pour la période prévue par le procureur général, sans dépasser trente jours.

Prorogation des délais

(3) Le cas échéant, il peut remettre la personne en liberté provisoire ou, si elle l'est déjà, modifier les conditions de celle-ci.

1999, ch. 18, art. 14; 2000, ch. 24, art. 49.

Mise en liberté provisoire

ARRÊTÉ INTRODUCTIF D'INSTANCE

15. (1) Le ministre peut, après réception de la demande d'extradition, s'il est convaincu qu'au moins une infraction satisfait aux conditions prévues à l'alinéa 3(1)a) et au paragraphe 3(3), prendre un arrêté introductif d'instance autorisant le procureur général à demander au tribunal, au nom du partenaire, la délivrance de

Pouvoir du ministre

	tion partner, an order of a court for the commitment of the person under section 29.	l'ordonnance d'incarcération prévue à l'article 29.	
Competing requests	(2) If requests from two or more extradition partners are received by the Minister for the extradition of a person, the Minister shall determine the order in which the requests will be authorized to proceed.	(2) En cas de demandes concurrentes visant l'extradition d'une même personne, le ministre détermine l'ordre dans lequel elles seront traitées.	Demandes concurrentes
Contents of authority to proceed	(3) The authority to proceed must contain (a) the name or description of the person whose extradition is sought; (b) the name of the extradition partner; and (c) the name of the offence or offences under Canadian law that correspond to the alleged conduct of the person or the conduct in respect of which the person was convicted, as long as one of the offences would be punishable in accordance with paragraph 3(1)(b).	(3) L'arrêté comporte les éléments suivants : a) le nom ou description de l'intéressé; b) le nom du partenaire; c) la désignation des infractions qui, du point de vue du droit canadien, correspondent à l'ensemble des actes reprochés à l'intéressé ou pour lesquels il a été condamné et dont au moins l'une d'entre elles serait sanctionnée de la façon prévue à l'alinéa 3(1)b).	Teneur de l'arrêté
Copy of authority to proceed	(4) A copy of an authority to proceed produced by a means of telecommunication that produces a writing has the same probative force as the original for the purposes of this Part.	(4) La copie de l'arrêté reproduite par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite a, pour l'application de la présente partie, la même force probante que l'original.	Copie
	ARREST OR SUMMONS FOLLOWING AUTHORITY TO PROCEED	MANDAT D'ARRESTATION OU SOMMATION	
Warrant of arrest or summons	16. (1) The Attorney General may, after the Minister issues an authority to proceed, apply <i>ex parte</i> to a judge in the province in which the Attorney General believes the person is or to which the person is on their way, or was last known to be, for the issuance of a summons to the person or a warrant for the arrest of the person.	16. (1) Le procureur général peut, une fois que le ministre a délivré l'arrêté introductif d'instance, présenter à un juge compétent dans la province où il croit que se trouve la personne recherchée, dans celle où l'on croit qu'elle se trouvait ou dans celle vers laquelle elle se dirige, une demande <i>ex parte</i> en vue de la délivrance d'une sommation ou d'un mandat d'arrestation.	Délivrance du mandat d'arrestation ou d'une sommation
When provisionally arrested	(2) If the person has been arrested pursuant to a provisional arrest warrant issued under section 13, the Attorney General need not apply for a summons or warrant under subsection (1).	(2) S'il y a eu déjà arrestation en exécution d'un mandat d'arrestation provisoire, le procureur général n'a pas à présenter une nouvelle demande.	Arrestation provisoire
Issuance of summons or warrant of arrest	(3) The judge to whom an application is made shall issue a summons to the person, or a warrant for the arrest of the person, in accordance with subsection 507(4) of the <i>Criminal Code</i> , with any modifications that the circumstances require.	(3) Le juge saisi de la demande délivre, avec les adaptations nécessaires, la sommation ou le mandat d'arrestation prévus au paragraphe 507(4) du <i>Code criminel</i> .	Conditions de délivrance
Execution throughout Canada	(4) A warrant that is issued under this section may be executed, and a summons issued under this section may be served, anywhere in Canada without being endorsed.	(4) Le mandat d'arrestation peut être exécuté et la sommation signifiée sur tout le territoire canadien sans avoir à être visés.	Exécution du mandat

Date of hearing — summons	<p>(5) A summons that is issued under this section must</p> <p>(a) set a date for the appearance of the person before a judge that is not later than 15 days after its issuance; and</p> <p>(b) require the person to appear at a time and place stated in it for the purposes of the <i>Identification of Criminals Act</i>.</p>	<p>(5) La sommation, d’une part, fixe la date de la comparution de l’intéressé devant le juge, celle-ci ne pouvant suivre de plus de quinze jours celle de la délivrance de la sommation, et, d’autre part, lui ordonne de se présenter au lieu, heure et date qu’elle précise pour l’application de la <i>Loi sur l’identification des criminels</i>.</p>	Sommation : date de comparution		
Effect of appearance	<p>(6) A person appearing as required by subsection (5) is considered, for the purposes only of the <i>Identification of Criminals Act</i>, to be in lawful custody charged with an indictable offence.</p>	<p>(6) La personne qui se conforme au paragraphe (5) est assimilée, pour l’application de la <i>Loi sur l’identification des criminels</i>, à une personne légalement détenue sous une inculpation d’acte criminel.</p>	Présomption		
<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center;">APPEARANCE</td> <td style="width: 50%; text-align: center;">COMPARUTION</td> </tr> </table>				APPEARANCE	COMPARUTION
APPEARANCE	COMPARUTION				
Appearance	<p>17. (1) A person who is arrested under section 13 or 16 is to be brought before a judge or a justice within twenty-four hours after the person is arrested, but if no judge or no justice is available during this time, the person shall be brought before a judge or a justice as soon as possible.</p>	<p>17. (1) Dans les vingt-quatre heures suivant son arrestation en application des articles 13 ou 16, l’intéressé est amené devant un juge ou un juge de paix. Toutefois si aucun juge ou juge de paix n’est disponible dans un tel délai, l’intéressé est amené devant un de ceux-ci dans les meilleurs délais après son arrestation.</p>	Comparution		
Appearance before justice	<p>(2) The justice before whom a person is brought under subsection (1) shall order that the person be detained in custody and brought before a judge.</p>	<p>(2) Le juge de paix devant lequel il comparait est tenu d’ordonner son incarcération et sa comparution devant un juge.</p>	Comparution devant le juge de paix		
Decision of judge	<p>18. (1) The judge before whom a person is brought following arrest under section 13 or 16 shall</p> <p>(a) if the person has been arrested on the request of the International Criminal Court, order the detention in custody of the person unless</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the person shows cause, in accordance with subsection 522(2) of the <i>Criminal Code</i>, that their detention in custody is not justified, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the judge is satisfied that, given the gravity of the alleged offence, there are urgent and exceptional circumstances that justify release — with or without conditions — and that the person will appear as required; or</p> <p>(b) in any other case, order the release, with or without conditions, or detention in custody of the person.</p>	<p>18. (1) Le juge devant lequel comparait la personne arrêtée en application des articles 13 ou 16 :</p> <p>a) si celle-ci a été arrêtée à la demande de la Cour pénale internationale, ordonne son incarcération, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) la personne fait valoir, aux termes du paragraphe 522(2) du <i>Code criminel</i>, l’absence de fondement de cette mesure,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) il est convaincu, considérant la gravité de l’infraction reprochée, que des circonstances urgentes et exceptionnelles justifient la mise en liberté provisoire — avec ou sans conditions — et que la personne se présentera devant le tribunal à la date prévue;</p> <p>b) dans les autres cas, ordonne soit son incarcération, soit sa mise en liberté avec ou sans conditions.</p>	Décision du juge		

Mandatory adjournment	<p>(1.1) An application for judicial interim release in respect of a person referred to in paragraph (1)(a) shall, at the request of the Attorney General, be adjourned to await receipt of the recommendations of the Pre-Trial Chamber of the International Criminal Court. If the recommendations are not received within six days, the judge may proceed to hear the application.</p>	<p>(1.1) L’audition de la requête de mise en liberté provisoire d’une personne visée à l’alinéa (1)a est ajournée à la demande du procureur général pour permettre à la Chambre préliminaire de la Cour pénale internationale de présenter ses recommandations. Si les recommandations ne sont pas reçues dans les six jours, le juge peut procéder à l’audition de la requête.</p>	Ajournement obligatoire
Recommendations of Pre-Trial Chamber	<p>(1.2) If the Pre-Trial Chamber of the International Criminal Court submits recommendations, the judge shall consider them before rendering a decision.</p>	<p>(1.2) Le juge prend en considération les recommandations de la Chambre préliminaire de la Cour pénale internationale avant de se prononcer sur la requête de mise en liberté.</p>	Recommandations prises en considération
Review by court of appeal	<p>(2) A decision respecting judicial interim release may be reviewed by a judge of the court of appeal and that judge may</p> <p>(a) confirm the decision;</p> <p>(b) vary the decision; or</p> <p>(c) substitute any other decision that, in the judge’s opinion, should have been made.</p> <p>1999, c. 18, s. 18; 2000, c. 24, s. 50.</p>	<p>(2) La décision d’accorder ou de refuser la mise en liberté provisoire peut faire l’objet d’une révision par un juge de la cour d’appel; celui-ci peut confirmer la décision, la modifier ou y substituer toute décision qui, à son avis, aurait dû être rendue.</p> <p>1999, ch. 18, art. 18; 2000, ch. 24, art. 50.</p>	Révision par la cour d’appel
<i>Criminal Code</i>	<p>19. Part XVI of the <i>Criminal Code</i> applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of a person arrested under section 13 or 16 or to whom a summons has been issued under section 16.</p>	<p>19. La partie XVI du <i>Code criminel</i> s’applique, avec les adaptations nécessaires, à la personne arrêtée en application des articles 13 ou 16 ou sommée de comparaître en application de l’article 16.</p>	Application du <i>Code criminel</i>
Section 679 of the <i>Criminal Code</i>	<p>20. Section 679 of the <i>Criminal Code</i> applies, with any modifications that the circumstances require, to the judicial interim release of a person pending</p> <p>(a) a determination of an appeal from an order of committal made under section 29;</p> <p>(b) the Minister’s decision under section 40 respecting the surrender of the person; or</p> <p>(c) a determination of a judicial review of the Minister’s decision under section 40 to order the surrender of the person.</p>	<p>20. Pour décider de la mise en liberté provisoire d’une personne, l’article 679 du <i>Code criminel</i> s’applique, avec les adaptations nécessaires, jusqu’à, selon le cas :</p> <p>a) décision définitive sur l’appel de son incarcération au titre de l’article 29;</p> <p>b) décision du ministre de prendre ou non un arrêté d’extradition la concernant au titre de l’article 40;</p> <p>c) décision définitive sur la révision judiciaire de cet arrêté.</p>	Article 679 du <i>Code criminel</i>
Date of hearing — provisional arrest	<p>21. (1) If a person has been provisionally arrested, the judge before whom the person is brought shall</p> <p>(a) order the person to appear before the court from time to time during the period referred to in paragraph 14(1)(b) or (c); and</p> <p>(b) set a date for the extradition hearing if the Minister has issued an authority to proceed.</p>	<p>21. (1) Le juge devant lequel comparaît la personne arrêtée en exécution d’un mandat d’arrestation provisoire lui ordonne de comparaître devant le tribunal à une date n’excédant pas les délais prévus aux alinéas 14(1)b) et c); si le ministre a délivré l’arrêté introductif d’instance, il fixe la date pour l’audition de la demande.</p>	Comparution : arrestation provisoire

Date of hearing after authority to proceed issued	(2) If a person has been arrested or is a person to whom a summons has been issued under section 16, the judge before whom the person is brought shall set a date for the extradition hearing.	(2) Dans le cas de la personne arrêtée ou sommée de comparaître aux termes de l'article 16, le juge fixe la date pour l'audition de la demande.	Arrestation ou sommation
Hearing	(3) The judge shall set an early date for the extradition hearing, whether that date is in or out of the prescribed sessions of the court.	(3) L'audition de la demande a lieu dans les meilleurs délais que la cour soit ou non en session.	Audition dans les meilleurs délais
Application for transfer	<p>22. (1) On application of the Attorney General or the person arrested or to whom a summons has been issued under section 16, the judge shall, if satisfied that the interests of justice so require, order that the proceedings be transferred to another place in Canada and that the person appear before a judge in that place, and</p> <p>(a) if the person is detained, that the person be conveyed by a peace officer to the place; and</p> <p>(b) if the person is not detained or has been released on judicial interim release, that the person be summoned to appear at the place.</p>	<p>22. (1) S'il est convaincu que cela est dans l'intérêt de la justice, le juge ordonne, sur demande du procureur général ou de la personne arrêtée ou sommée de comparaître aux termes de l'article 16, le renvoi de la procédure dans un autre ressort au Canada et la comparution de la personne devant le juge compétent. Si elle est incarcérée, son transfèrement est effectué par un agent de la paix; si elle n'est pas incarcérée ou est en liberté provisoire, le juge la somme de comparaître à l'endroit qu'il désigne dans cet autre ressort.</p>	Transfèrement dans un autre ressort
Execution throughout Canada	(2) A summons issued under paragraph (1)(b) may be served anywhere in Canada without being endorsed.	(2) La sommation délivrée en application du paragraphe (1) peut être exécutée sur tout le territoire canadien sans avoir à être visée.	Exécution de l'assignation
Order respecting expenses	(3) If the order under subsection (1) was made on the application of the Attorney General, the judge may order that the Attorney General pay the person's reasonable travel expenses incurred further to the order.	(3) Si c'est à la demande du procureur général qu'il ordonne le transfèrement, le juge peut ordonner que les frais raisonnables ainsi exposés lui soient imputés.	Frais
SUBSTITUTION AND AMENDMENT OF AUTHORITY TO PROCEED		REPLACEMENT ET MODIFICATION DE L'ARRÊTÉ	
Substitution of authority to proceed	<p>23. (1) The Minister may substitute another authority to proceed at any time before the extradition hearing begins. All documents issued and orders made by the court apply in respect of the new authority to proceed, unless the court, on application of the person or the Attorney General, orders otherwise.</p>	<p>23. (1) Le ministre peut, à tout moment avant le début de l'audition de la demande d'extradition, remplacer l'arrêté introductif d'instance par un autre; tous les documents et décisions judiciaires établis sur la foi de l'arrêté remplacé demeurent valables sous réserve d'une ordonnance à l'effet contraire que peut rendre le tribunal sur demande du procureur général ou de la personne visée par l'arrêté.</p>	Remplacement de l'arrêté
New date for hearing	(1.1) Where the Minister substitutes another authority to proceed under subsection (1) and the person applies for another date to be set for the beginning of the extradition hearing in order to give the person an opportunity to examine the new authority, the judge may set another date for the hearing.	(1.1) Lorsqu'en vertu du paragraphe (1) le ministre remplace l'arrêté introductif d'instance par un autre et que l'intéressé lui en fait la demande, le juge peut fixer une autre date pour le début de l'audition afin de permettre à l'intéressé de prendre connaissance du nouvel arrêté.	Nouvelle date d'audition

Amendment of authority to proceed	(2) The judge may, on application of the Attorney General, amend the authority to proceed after the hearing has begun in accordance with the evidence that is produced during the hearing.	(2) Le juge peut, après le début de l’audition de la demande, modifier, sur demande du procureur général, l’arrêté en fonction de la preuve faite durant l’audition.	Modification par le juge
Withdrawal of the authority to proceed	(3) The Minister may at any time withdraw the authority to proceed and, if the Minister does so, the court shall discharge the person and set aside any order made respecting their judicial interim release or detention.	(3) Le ministre peut à tout moment annuler l’arrêté; le tribunal est alors tenu d’ordonner la mise en liberté de la personne et d’annuler les ordonnances relatives à la liberté provisoire et l’incarcération.	Annulation de l’arrêté
EXTRADITION HEARING		AUDITION DE LA DEMANDE D’EXTRADITION	
Extradition hearing	24. (1) The judge shall, on receipt of an authority to proceed from the Attorney General, hold an extradition hearing.	24. (1) Saisi d’un arrêté introductif d’instance, le juge procède à l’audition de la demande d’extradition.	Audition
Application of Part XVIII of the <i>Criminal Code</i>	(2) For the purposes of the hearing, the judge has, subject to this Act, the powers of a justice under Part XVIII of the <i>Criminal Code</i> , with any modifications that the circumstances require.	(2) Il est pour ce faire investi, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, des mêmes pouvoirs qu’un juge de paix en application de la partie XVIII du <i>Code criminel</i> , compte tenu des adaptations nécessaires.	Partie XVIII du <i>Code criminel</i>
Competence	25. For the purposes of the <i>Constitution Act, 1982</i> , a judge has, with respect to the functions that the judge is required to perform in applying this Act, the same competence that that judge possesses by virtue of being a superior court judge.	25. Dans le cadre de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> , le juge dispose, dans l’exécution de ses fonctions d’application de la présente loi, des compétences d’un juge de la cour supérieure.	Compétence du juge
Order restricting publication of evidence	26. Before beginning a hearing in respect of a judicial interim release or an extradition hearing, a judge may, on application by the person or the Attorney General and on being satisfied that the publication or broadcasting of the evidence would constitute a risk to the holding of a fair trial by the extradition partner, make an order directing that the evidence taken not be published or broadcast before the time that the person is discharged or, if surrendered, the trial by the extradition partner has concluded.	26. Avant le début de l’audition de la demande ou de toute audience tenue pour décider de la mise en liberté provisoire de la personne, le juge peut, sur demande de celle-ci ou du procureur général, rendre une ordonnance de non-publication des éléments de preuve, s’il est convaincu que leur publication ou leur radiodiffusion risquerait de nuire à la tenue d’un procès juste par le partenaire; l’ordonnance est en vigueur jusqu’à ce que la personne soit libérée ou, si l’extradition est accordée, ait subi son procès.	Ordonnance de non-publication
Exclusion of person from hearing	27. The presiding judge may make an order excluding any person from the court for all or part of an extradition hearing or hearing in respect of a judicial interim release if the judge is of the opinion that it is in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice to exclude the person.	27. Le juge qui préside à l’audition de la demande ou à l’audience peut ordonner le huis clos ou l’exclusion de personnes déterminées pour tout ou partie de l’audition ou de l’audience s’il est d’avis que la moralité publique, le maintien de l’ordre ou la bonne administration de la justice l’exige.	Huis clos
Power to compel witnesses	28. A judge who presides over an extradition hearing or a hearing in respect of a judicial interim release may compel a witness to attend the hearing and sections 698 to 708 of the	28. Le juge qui préside à l’audition de la demande ou à l’audience peut assigner des témoins à comparaître, les articles 698 à 708 du <i>Code criminel</i> s’appliquant alors avec les adaptations nécessaires.	Assignment des témoins

Criminal Code apply, with any modifications that the circumstances require.

Order of committal	<p>29. (1) A judge shall order the committal of the person into custody to await surrender if</p> <p>(a) in the case of a person sought for prosecution, there is evidence admissible under this Act of conduct that, had it occurred in Canada, would justify committal for trial in Canada on the offence set out in the authority to proceed and the judge is satisfied that the person is the person sought by the extradition partner; and</p> <p>(b) in the case of a person sought for the imposition or enforcement of a sentence, the judge is satisfied that the conviction was in respect of conduct that corresponds to the offence set out in the authority to proceed and that the person is the person who was convicted.</p>	<p>29. (1) Le juge ordonne dans les cas suivants l’incarcération de l’intéressé jusqu’à sa remise :</p> <p>a) si la personne est recherchée pour subir son procès, la preuve — admissible en vertu de la présente loi — des actes justifierait, s’ils avaient été commis au Canada, son renvoi à procès au Canada relativement à l’infraction mentionnée dans l’arrêté introductif d’instance et le juge est convaincu que la personne qui comparaît est celle qui est recherchée par le partenaire;</p> <p>b) si la personne est recherchée pour se faire infliger une peine ou pour la purger, le juge est convaincu qu’elle est celle qui a été déclarée coupable des actes et que ceux-ci correspondent à l’infraction mentionnée dans l’arrêté.</p>	Ordonnance d’incarcération
Order of committal	<p>(2) The order of committal must contain</p> <p>(a) the name of the person;</p> <p>(b) the offence set out in the authority to proceed for which the committal is ordered;</p> <p>(c) the place at which the person is to be held in custody; and</p> <p>(d) the name of the extradition partner.</p>	<p>(2) L’ordonnance d’incarcération indique le nom de l’intéressé, le lieu où il sera détenu, le nom du partenaire et l’infraction — énoncée dans l’arrêté introductif d’instance — pour laquelle il sera incarcéré.</p>	Teneur de l’ordonnance d’incarcération
Discharge of person	<p>(3) A judge shall order the person discharged if the judge does not order their committal under subsection (1).</p>	<p>(3) S’il n’ordonne pas son incarcération, le juge doit libérer l’intéressé.</p>	Libération
Relevant date	<p>(4) The date of the authority to proceed is the relevant date for the purposes of subsection (1).</p>	<p>(4) La date à prendre en compte pour l’application du paragraphe 29(1) est la date de l’arrêté introductif d’instance.</p>	Date critique
Extradition when person not present at conviction	<p>(5) Subject to a relevant extradition agreement, if a person has been tried and convicted without the person being present, the judge shall apply paragraph (1)(a).</p>	<p>(5) Sous réserve de l’accord applicable, l’alinéa (1)a) s’applique aussi lorsqu’il y a eu procès et condamnation en l’absence de l’intéressé.</p>	Absence de la personne
Authority to keep person in custody	<p>30. (1) The order of committal constitutes the authority to keep the person in custody, subject to an order of judicial interim release.</p>	<p>30. (1) L’ordonnance visée au paragraphe 29(1) autorise l’incarcération de l’intéressé à moins qu’il ne soit remis en liberté provisoire.</p>	Autorisation d’incarcérer
Duration of order	<p>(2) The order of committal remains in force until the person is surrendered or discharged or until a new hearing is ordered under paragraph 54(a).</p>	<p>(2) Elle demeure en vigueur jusqu’à la libération de l’intéressé, son extradition ou la décision de la cour d’appel ordonnant une nouvelle audition aux termes de l’alinéa 54a).</p>	Durée de validité de l’ordonnance d’incarcération

RULES OF EVIDENCE

RÈGLES DE PREUVE

Definition of "document"	31. For the purposes of sections 32 to 38, "document" means data recorded in any form, and includes photographs and copies of documents.	31. Pour l'application des articles 32 à 38, tout document est valable quel que soit le support utilisé, y compris en ce qui touche les photographies et les copies.	Interprétation
Evidence	32. (1) Subject to subsection (2), evidence that would otherwise be admissible under Canadian law shall be admitted as evidence at an extradition hearing. The following shall also be admitted as evidence, even if it would not otherwise be admissible under Canadian law: (a) the contents of the documents contained in the record of the case certified under subsection 33(3); (b) the contents of the documents that are submitted in conformity with the terms of an extradition agreement; and (c) evidence adduced by the person sought for extradition that is relevant to the tests set out in subsection 29(1) if the judge considers it reliable.	32. (1) Sont admis comme faisant preuve au cours de l'audition de la demande, sous réserve du paragraphe (2), les éléments de preuve admissibles en vertu du droit canadien ainsi que les éléments de preuve suivants même si le droit canadien ne prévoit pas par ailleurs leur admissibilité: a) le contenu des documents qui font partie du dossier d'extradition certifié en conformité avec le paragraphe 33(3); b) le contenu des documents présentés en conformité avec un accord; c) les éléments de preuve présentés par l'intéressé qui sont pertinents pour l'application du paragraphe 29(1) et que le juge estime dignes de foi.	Règle générale
Exception — Canadian evidence	(2) Evidence gathered in Canada must satisfy the rules of evidence under Canadian law in order to be admitted.	(2) Les éléments de preuve obtenus au Canada sont admis en conformité avec le droit canadien.	Éléments de preuve canadiens
Record of the case	33. (1) The record of the case must include (a) in the case of a person sought for the purpose of prosecution, a document summarizing the evidence available to the extradition partner for use in the prosecution; and (b) in the case of a person sought for the imposition or enforcement of a sentence, (i) a copy of the document that records the conviction of the person, and (ii) a document describing the conduct for which the person was convicted.	33. (1) Le dossier d'extradition comporte obligatoirement: a) dans le cas d'une extradition en vue d'un procès, un résumé des éléments de preuve dont dispose le partenaire aux fins de poursuite; b) dans le cas d'une extradition en vue d'infliger une peine à l'intéressé ou de la lui faire purger, les éléments suivants: (i) une copie de la déclaration de culpabilité, (ii) la description des actes qui ont donné lieu à la déclaration de culpabilité.	Dossier d'extradition
Other documents — record of the case	(2) A record of the case may include other relevant documents, including documents respecting the identification of the person sought for extradition.	(2) Le dossier peut aussi comprendre des documents établissant l'identité de l'intéressé et tout autre document pertinent.	Éléments facultatifs
Certification of record of the case	(3) A record of the case may not be admitted unless (a) in the case of a person sought for the purpose of prosecution, a judicial or prosecuting authority of the extradition partner certifies that the evidence summarized or	(3) Le dossier n'est admissible en preuve que si: a) dans le cas d'une extradition en vue d'un procès, une autorité judiciaire ou un poursuivant du partenaire certifie, d'une part, que les éléments de preuve résumés au dossier ou	Certification

contained in the record of the case is available for trial and

(i) is sufficient under the law of the extradition partner to justify prosecution, or

(ii) was gathered according to the law of the extradition partner; or

(b) in the case of a person sought for the imposition or enforcement of a sentence, a judicial, prosecuting or correctional authority of the extradition partner certifies that the documents in the record of the case are accurate.

(4) No authentication of documents is required unless a relevant extradition agreement provides otherwise.

(5) For the purposes of this section, a record of the case includes any supplement added to it.

34. A document is admissible whether or not it is solemnly affirmed or under oath.

35. A document purporting to have been signed by a judicial, prosecuting or correctional authority, or a public officer, of the extradition partner shall be admitted without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

36. A translation of a document into one of Canada's official languages shall be admitted without any further formality.

37. The following are evidence that the person before the court is the person referred to in the order of arrest, the document that records the conviction or any other document that is presented to support the request:

(a) the fact that the name of the person before the court is similar to the name that is in the documents submitted by the extradition partner; and

(b) the fact that the physical characteristics of the person before the court are similar to those evidenced in a photograph, fingerprint or other description of the person.

JUDGE'S REPORT

38. (1) A judge who issues an order of committal of a person to await surrender shall transmit to the Minister the following documents:

contenus dans celui-ci sont disponibles pour le procès et, d'autre part, soit que la preuve est suffisante pour justifier la poursuite en vertu du droit du partenaire, soit qu'elle a été recueillie conformément à ce droit;

b) dans le cas d'une extradition en vue d'infliger une peine à l'intéressé ou de la lui faire purger, l'autorité judiciaire, un fonctionnaire du système correctionnel ou un poursuivant du partenaire certifie que les documents au dossier sont exacts.

(4) Sauf disposition contraire d'un accord, les documents n'ont pas à être authentifiés.

(5) Font partie du dossier les documents qui y sont ajoutés par la suite.

34. Il n'est pas nécessaire que les documents présentés en preuve soient accompagnés d'un serment ou d'une affirmation solennelle.

35. Il n'est pas nécessaire de faire la preuve de l'authenticité de la signature ni de la qualité officielle de l'autorité judiciaire, du poursuivant, du fonctionnaire du système correctionnel ou de tout fonctionnaire relevant du partenaire qui signe ou qui est censé avoir signé des documents admis en preuve.

36. La traduction française ou anglaise de tout document est admise sans autre formalité.

37. Le fait que le nom inscrit sur les documents étayant la demande est semblable à celui de l'intéressé, que le sujet photographié dans ces documents lui ressemble ou que les empreintes digitales ou les éléments d'identification y figurant sont semblables aux siens est admis en preuve pour établir qu'il s'agit de la personne visée par le mandat d'arrestation, la déclaration de culpabilité ou tout autre document.

RAPPORT DU JUGE

38. (1) Le juge qui ordonne l'incarcération de l'intéressé en vue de son extradition transmet au ministre:

Authentication not required

Record of the case and supplements

Oath or solemn affirmation

No proof of signature

Translated documents

Evidence of identity

Report of the judge

Authentification

Documents du dossier

Serment ou affirmation solennelle

Authenticité présumée

Traduction

Caractère probant des similitudes

Rapport lors de l'incarcération

	<p>(a) a copy of the order;</p> <p>(b) a copy of the evidence adduced at the hearing that has not already been transmitted to the Minister; and</p> <p>(c) any report that the judge thinks fit.</p>	<p>a) une copie de son ordonnance;</p> <p>b) une copie des pièces ou transcriptions des témoignages que le ministre n'a pas déjà;</p> <p>c) les observations qu'il estime indiquées.</p>	
Right to appeal	<p>(2) When the judge orders the committal of a person, the judge shall inform the person that they will not be surrendered until after the expiry of 30 days and that the person has a right to appeal the order and to apply for judicial interim release.</p>	<p>(2) Il informe l'intéressé qu'il ne sera pas extradé avant trente jours et qu'il a le droit de faire appel de l'ordonnance d'incarcération et de demander sa mise en liberté provisoire.</p>	Information de l'intéressé
	PROPERTY	BIENS SAISIS	
Property seized	<p>39. (1) Subject to a relevant extradition agreement, a judge who makes an order of committal may order that any thing that was seized when the person was arrested and that may be used in the prosecution of the person for the offence for which the extradition was requested be transferred to the extradition partner at the time the person is surrendered.</p>	<p>39. (1) Sous réserve de l'accord applicable, le juge qui ordonne l'incarcération de l'intéressé peut aussi ordonner que les biens saisis lors de l'arrestation et qui peuvent servir dans le cadre de la poursuite de l'infraction à l'origine de la demande d'extradition soient remis au partenaire lors de l'extradition.</p>	Ordonnance de remise
Conditions of order	<p>(2) The judge may include in the order any conditions that the judge considers desirable, including conditions</p> <p>(a) respecting the preservation and return to Canada of a thing; and</p> <p>(b) respecting the protection of the interests of third parties.</p>	<p>(2) L'ordonnance est assortie des modalités qu'il estime indiquées, notamment en vue de la conservation des biens saisis et de leur retour au Canada, ainsi que de la protection des droits des tiers.</p>	Modalités
	POWERS OF MINISTER	POUVOIRS DU MINISTRE	
Surrender	<p>40. (1) The Minister may, within a period of 90 days after the date of a person's committal to await surrender, personally order that the person be surrendered to the extradition partner.</p>	<p>40. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'ordonnance d'incarcération, le ministre peut, par un arrêté signé de sa main, ordonner l'extradition vers le partenaire.</p>	Arrêté d'extradition
When refugee claim	<p>(2) Before making an order under subsection (1) with respect to a person who has made a claim for refugee protection under the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>, the Minister shall consult with the minister responsible for that Act.</p>	<p>(2) Si l'intéressé demande l'asile au titre de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>, le ministre consulte le ministre responsable de l'application de cette loi avant de prendre l'arrêté.</p>	Consultation
Powers of the Minister	<p>(3) The Minister may seek any assurances that the Minister considers appropriate from the extradition partner, or may subject the surrender to any conditions that the Minister considers appropriate, including a condition that the person not be prosecuted, nor that a sentence be imposed on or enforced against the person, in</p>	<p>(3) Avant d'extrader, le ministre peut demander au partenaire de lui fournir les assurances qu'il estime indiquées ou poser les conditions qui lui paraissent appropriées, y compris celle voulant que l'intéressé ne soit poursuivi, se fasse infliger une peine ou la purge qu'en rapport avec les infractions pour lesquelles l'extradition est accordée.</p>	Assurances et conditions

No surrender	<p>respect of any offence or conduct other than that referred to in the order of surrender.</p> <p>(4) If the Minister subjects surrender of a person to assurances or conditions, the order of surrender shall not be executed until the Minister is satisfied that the assurances are given or the conditions agreed to by the extradition partner.</p>	<p>(4) Le cas échéant, l'extradition est retardée jusqu'à ce que le ministre soit satisfait des assurances reçues ou qu'il estime que les conditions sont acceptées.</p>	Suspension de l'extradition
Extension of time	<p>(5) If the person has made submissions to the Minister under section 43 and the Minister is of the opinion that further time is needed to act on those submissions, the Minister may extend the period referred to in subsection (1) as follows:</p> <p>(a) if the person is the subject of a request for surrender by the International Criminal Court, and an issue has been raised as to the admissibility of the case or the jurisdiction of that Court, for a period ending not more than 45 days after the Court's ruling on the issue; or</p> <p>(b) in any other case, for one additional period that does not exceed 60 days.</p>	<p>(5) Le ministre, s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour rendre une décision par suite des observations que lui présente l'intéressé en vertu de l'article 43, peut proroger le délai qui lui est imparti au paragraphe (1):</p> <p>a) dans le cas où l'intéressé fait l'objet d'une demande de remise par la Cour pénale internationale et qu'il doit se pencher sur une question de recevabilité ou de compétence, d'au maximum quarante-cinq jours après que la Cour pénale internationale a rendu une décision sur la remise;</p> <p>b) dans les autres cas, d'au maximum soixante jours.</p>	Prorogation de délai
Notice of extension of time	<p>(6) If an appeal has been filed under section 50 and the Minister has extended the period referred to in subsection (1), the Minister shall file with the court of appeal a notice of extension of time before the expiry of that period.</p> <p>1999, c. 18, s. 40; 2000, c. 24, s. 51; 2001, c. 27, s. 250.</p>	<p>(6) En cas d'appel interjeté conformément à l'article 50 et de prorogation du délai de quatre-vingt-dix jours, le ministre dépose un avis de prorogation à la cour d'appel avant l'expiration de ce délai.</p> <p>1999, ch. 18, art. 40; 2000, ch. 24, art. 51; 2001, ch. 27, art. 250.</p>	Avis de prorogation
When appeal pending	<p>41. (1) The Minister may postpone the making of the order of surrender if</p> <p>(a) an appeal has been filed under section 50;</p> <p>(b) the Minister files a notice of postponement with the court of appeal before the expiry of the period referred to in subsection 40(1); and</p> <p>(c) the order is made not later than 45 days after the date of the decision of the court of appeal.</p>	<p>41. (1) Le ministre peut reporter la prise de l'arrêté d'extradition lorsque sont réunies les conditions suivantes :</p> <p>a) un appel a été interjeté conformément à l'article 50;</p> <p>b) il dépose à la cour d'appel un avis de report dans le délai prévu au paragraphe 40(1);</p> <p>c) l'arrêté est pris au plus tard quarante-cinq jours après la décision de la cour d'appel.</p>	Appel en instance
No further deferral of appeal	<p>(2) When the Minister has filed a notice of postponement with the court of appeal under paragraph (1)(b), that court may not defer the hearing of the appeal under subsection 51(2).</p>	<p>(2) Le dépôt de l'avis visé à l'alinéa (1)b) empêche la cour d'appel d'exercer son pouvoir de reporter l'audition de tout appel de l'ordonnance d'incarcération conféré par le paragraphe 51(2).</p>	Report impossible
Amendments	<p>42. The Minister may amend a surrender order at any time before its execution.</p>	<p>42. Le ministre peut modifier l'arrêté d'extradition tant qu'il n'est pas mis à exécution.</p>	Modification de l'arrêté

	SUBMISSIONS	OBSERVATIONS DE L'INTÉRESSÉ	
Submissions	43. (1) The person may, at any time before the expiry of 30 days after the date of the committal, make submissions to the Minister in respect of any ground that would be relevant to the Minister in making a decision in respect of the surrender of the person.	43. (1) L'intéressé peut, au plus tard trente jours après la délivrance d'une ordonnance d'incarcération, présenter ses observations au ministre sur toute question touchant son extradition éventuelle vers le partenaire.	Observations
Late acceptance of submissions	(2) The Minister may accept submissions even after the expiry of those 30 days in circumstances that the Minister considers appropriate.	(2) Le ministre peut toutefois, si à son avis les circonstances le justifient, accepter les observations après l'expiration du délai de trente jours.	Délai supplémentaire
	REASONS FOR REFUSAL	MOTIFS DE REFUS	
When order not to be made	44. (1) The Minister shall refuse to make a surrender order if the Minister is satisfied that (a) the surrender would be unjust or oppressive having regard to all the relevant circumstances; or (b) the request for extradition is made for the purpose of prosecuting or punishing the person by reason of their race, religion, nationality, ethnic origin, language, colour, political opinion, sex, sexual orientation, age, mental or physical disability or status or that the person's position may be prejudiced for any of those reasons.	44. (1) Le ministre refuse l'extradition s'il est convaincu que : a) soit l'extradition serait injuste ou tyrannique compte tenu de toutes les circonstances; b) soit la demande d'extradition est présentée dans le but de poursuivre ou de punir l'intéressé pour des motifs fondés sur la race, la nationalité, l'origine ethnique, la langue, la couleur, la religion, les convictions politiques, le sexe, l'orientation sexuelle, l'âge, le handicap physique ou mental ou le statut de l'intéressé, ou il pourrait être porté atteinte à sa situation pour l'un de ces motifs.	Motifs de refus
When Minister may refuse to make order	(2) The Minister may refuse to make a surrender order if the Minister is satisfied that the conduct in respect of which the request for extradition is made is punishable by death under the laws that apply to the extradition partner.	(2) Il peut refuser d'extrader s'il est convaincu que les actes à l'origine de la demande d'extradition sont sanctionnés par la peine capitale en vertu du droit applicable par le partenaire.	Pouvoir de refuser
Refusal in extradition agreement	45. (1) The reasons for the refusal of surrender contained in a relevant extradition agreement, other than a multilateral extradition agreement, or the absence of reasons for refusal in such an agreement, prevail over sections 46 and 47.	45. (1) Les motifs de refus prévus à l'accord applicable — sauf à un accord multilatéral — l'emportent sur ceux prévus aux articles 46 et 47 et l'absence de tels motifs également.	Primauté des accords
Exception — multilateral extradition agreement	(2) The reasons for the refusal of surrender contained in a relevant multilateral extradition agreement prevail over sections 46 and 47 only to the extent of any inconsistency between either of those sections and those provisions.	(2) Ceux prévus dans un accord multilatéral l'emportent sur les dispositions incompatibles des articles 46 et 47.	Accord multilatéral
When order not to be made	46. (1) The Minister shall refuse to make a surrender order if the Minister is satisfied that (a) the prosecution of a person is barred by prescription or limitation under the law that applies to the extradition partner;	46. (1) Le ministre refuse l'extradition s'il est convaincu que : a) toute poursuite à l'endroit de l'intéressé est prescrite en vertu du droit du partenaire;	Refus obligatoire dans certains cas

	<p>(b) the conduct in respect of which extradition is sought is a military offence that is not also an offence under criminal law; or</p> <p>(c) the conduct in respect of which extradition is sought is a political offence or an offence of a political character.</p>	<p>b) les actes reprochés constituent une infraction militaire sans constituer par ailleurs une infraction criminelle;</p> <p>c) les actes reprochés constituent une infraction à caractère politique.</p>	
<p>Restriction</p>	<p>(2) For the purpose of subparagraph (1)(c), conduct that constitutes an offence mentioned in a multilateral extradition agreement for which Canada, as a party, is obliged to extradite the person or submit the matter to its appropriate authority for prosecution does not constitute a political offence or an offence of a political character. The following conduct also does not constitute a political offence or an offence of a political character:</p> <p>(a) murder or manslaughter;</p> <p>(b) inflicting serious bodily harm;</p> <p>(c) sexual assault;</p> <p>(d) kidnapping, abduction, hostage-taking or extortion;</p> <p>(e) using explosives, incendiaries, devices or substances in circumstances in which human life is likely to be endangered or serious bodily harm or substantial property damage is likely to be caused; and</p> <p>(f) an attempt or conspiracy to engage in, counselling, aiding or abetting another person to engage in, or being an accessory after the fact in relation to, the conduct referred to in any of paragraphs (a) to (e).</p>	<p>(2) Ne peuvent être considérés comme une infraction à caractère politique les actes qui aux termes d'un accord multilatéral auquel le Canada est partie constituent une infraction pour laquelle l'extradition — ou le renvoi de l'affaire aux autorités compétentes au Canada pour tenter la poursuite — est obligatoire, ni les actes suivants :</p> <p>a) le meurtre ou l'homicide involontaire coupable;</p> <p>b) l'infliction de lésions corporelles graves;</p> <p>c) l'agression sexuelle;</p> <p>d) l'enlèvement, le rapt, la prise d'otage ou l'extorsion;</p> <p>e) l'utilisation d'explosifs, d'engins incendiaires, de substances ou d'appareils qui est susceptible de mettre en danger la vie ou de causer des lésions corporelles graves ou des dommages considérables à la propriété;</p> <p>f) la tentative, le complot, la complicité après le fait, le conseil, l'aide ou l'encouragement à l'égard des actes visés aux alinéas a) à e).</p>	<p>Infraction à caractère politique</p>
<p>When Minister may refuse to make order</p>	<p>47. The Minister may refuse to make a surrender order if the Minister is satisfied that</p> <p>(a) the person would be entitled, if that person were tried in Canada, to be discharged under the laws of Canada because of a previous acquittal or conviction;</p> <p>(b) the person was convicted in their absence and could not, on surrender, have the case reviewed;</p> <p>(c) the person was less than eighteen years old at the time of the offence and the law that applies to them in the territory over which the extradition partner has jurisdiction is not consistent with the fundamental principles governing the <i>Youth Criminal Justice Act</i>;</p>	<p>47. Le ministre peut refuser d'extrader s'il est convaincu que :</p> <p>a) l'intéressé, s'il subissait son procès au Canada, bénéficierait d'une libération du fait d'une condamnation ou d'un acquittement antérieurs;</p> <p>b) l'intéressé a été condamné par défaut et ne pourrait, une fois extradé, obtenir une révision de son procès;</p> <p>c) l'intéressé avait moins de dix-huit ans au moment de la perpétration de l'infraction et le droit applicable par le partenaire est incompatible avec les principes fondamentaux mis en œuvre par la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i>;</p>	<p>Autres cas de refus</p>

	<p>(d) the conduct in respect of which the request for extradition is made is the subject of criminal proceedings in Canada against the person; or</p> <p>(e) none of the conduct on which the extradition partner bases its request occurred in the territory over which the extradition partner has jurisdiction.</p> <p>1999, c. 18, s. 47; 2002, c. 1, s. 190.</p>	<p>d) l'intéressé fait l'objet d'une poursuite criminelle au Canada pour les actes à l'origine de la demande d'extradition;</p> <p>e) aucun des actes à l'origine de la demande d'extradition n'a été commis dans le ressort du partenaire.</p> <p>1999, ch. 18, art. 47; 2002, ch. 1, art. 190.</p>	
When grounds for refusal do not apply	<p>47.1 The grounds for refusal set out in sections 44, 46 and 47 do not apply in the case of a person who is the subject of a request for surrender by the International Criminal Court.</p> <p>2000, c. 24, s. 52.</p>	<p>47.1 Les motifs de refus prévus aux articles 44, 46 et 47 ne s'appliquent pas dans le cas d'une demande de remise de la Cour pénale internationale.</p> <p>2000, ch. 24, art. 52.</p>	Non-application des motifs de refus
Discharge	<p>48. (1) If the Minister decides not to make a surrender order, the Minister shall order the discharge of the person.</p>	<p>48. (1) S'il ne prend pas un arrêté d'extradition, le ministre ordonne la libération de l'intéressé.</p>	Libération à défaut d'arrêté
When refugee claim	<p>(2) When the Minister orders the discharge of a person and the person has made a claim for refugee protection under the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>, the Minister shall send copies of all relevant documents to the minister responsible for that Act.</p> <p>1999, c. 18, s. 48; 2001, c. 27, s. 251.</p>	<p>(2) Le cas échéant, il fait parvenir copie de tout document pertinent au ministre responsable de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> dans les cas où l'intéressé demande l'asile au titre de cette loi.</p> <p>1999, ch. 18, art. 48; 2001, ch. 27, art. 251.</p>	Copie
APPEAL			
Appeal	<p>49. A person may appeal against an order of committal — or the Attorney General, on behalf of the extradition partner, may appeal the discharge of the person or a stay of proceedings — to the court of appeal of the province in which the order of committal, the order discharging the person or the order staying the proceedings was made,</p> <p>(a) on a ground of appeal that involves a question of law alone;</p> <p>(b) on a ground of appeal that involves a question of fact or a question of mixed law and fact, with leave of the court of appeal or a judge of the court of appeal; or</p> <p>(c) on a ground of appeal not set out in paragraph (a) or (b) that appears to the court of appeal to be a sufficient ground of appeal, with leave of the court of appeal.</p>	<p>DROIT D'APPEL DE L'INTÉRESSÉ ET DU PARTENAIRE</p> <p>49. L'intéressé peut faire appel de son incarcération et le procureur général — au nom du partenaire —, du refus de délivrer une ordonnance d'incarcération ou de l'arrêt de la procédure. L'appel est entendu par la cour d'appel de la province où la décision a été rendue et se fonde :</p> <p>a) soit sur une question de droit;</p> <p>b) soit, avec l'autorisation de la cour d'appel ou de l'un de ses juges, sur une question de fait, ou de droit et de fait;</p> <p>c) soit, avec l'autorisation de la cour d'appel, sur tout autre motif qu'elle estime suffisant.</p>	Appel
Notice of appeal	<p>50. (1) An appellant who proposes to appeal to a court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal must give notice of appeal or notice of the application for leave to appeal not later than 30 days after the decision of</p>	<p>50. (1) L'appel ou la demande d'autorisation d'interjeter appel sont formés par le dépôt d'un avis, selon les règles de pratique et de procédure de la cour d'appel, dans les trente jours suivant la décision attaquée.</p>	Avis d'appel

the judge with respect to the committal or discharge of the person, or the stay of proceedings, as the case may be, in any manner that may be directed by the rules of court.

Extension of time	(2) The court of appeal or a judge of the court of appeal may, either before or after the expiry of the 30 days referred to in subsection (1), extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given.	(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut proroger ce délai avant ou après son expiration.	Prorogation du délai
Hearing of appeal	51. (1) An appeal under this Act shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early date whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court.	51. (1) L'appel est inscrit pour audition dans les meilleurs délais que la cour soit ou non en session.	Audition dans les meilleurs délais
Deferral of appeal	(2) The hearing of an appeal against an order of committal may be deferred by the court of appeal until the Minister makes a decision in respect of the surrender of the person under section 40.	(2) La cour d'appel peut reporter l'audition de l'appel concernant une ordonnance d'incarcération jusqu'à ce que le ministre rende une décision en application de l'article 40.	Appel différé
Provisions of the <i>Criminal Code</i> to apply	52. (1) Sections 677, 678.1, 682 to 685 and 688 of the <i>Criminal Code</i> apply, with any modifications that the circumstances require, to appeals under this Act.	52. (1) Les articles 677, 678.1, 682 à 685 et 688 du <i>Code criminel</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés au titre de la présente loi.	Application du <i>Code criminel</i>
Rules	(2) Unless inconsistent with the provisions of this Act, rules made by the court of appeal under section 482 of the <i>Criminal Code</i> in relation to appeals to that court under that Act apply, with any modifications that the circumstances require, to appeals under this Act.	(2) Il en est de même, sauf incompatibilité avec les autres dispositions de la présente loi, pour les règles établies par la cour d'appel au titre de l'article 482 du <i>Code criminel</i> .	Règles
Powers of the court of appeal	53. On the hearing of an appeal against an order of committal of a person, the court of appeal may (a) allow the appeal, in respect of any offence in respect of which the person has been committed, if it is of the opinion (i) that the order of committal should be set aside on the ground that it is unreasonable or cannot be supported by the evidence, (ii) that the order of committal should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or (iii) that, on any ground, there was a miscarriage of justice; or (b) dismiss the appeal (i) if it does not allow the appeal on any ground referred to in paragraph (a), or	53. La cour d'appel peut, pour statuer sur l'appel concernant une ordonnance d'incarcération : a) soit accueillir l'appel relativement à toute infraction pour laquelle l'intéressé a été incarcéré, au motif, selon le cas : (i) que l'ordonnance est déraisonnable ou n'est pas justifiée par les éléments de preuve, (ii) qu'une décision erronée a été rendue sur une question de droit, (iii) que, pour un motif quelconque, il y a eu erreur judiciaire; b) soit le rejeter lorsqu'elle n'accepte aucun des motifs invoqués au titre de l'alinéa a) ou si, tout en estimant que l'appel pourrait être accueilli au titre du sous-alinéa a)(ii), elle est d'avis qu'aucun tort grave ni déni de justice	Pouvoirs de la cour d'appel en matière d'incarcération

	<p>(ii) even though the court of appeal is of the opinion that on the ground referred to in subparagraph (a)(ii) the appeal may be decided in favour of the appellant, if it is of the opinion that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred and the order of committal should be upheld.</p>	<p>n'a été causé et que l'ordonnance devrait être confirmée.</p>	
Effect of allowing appeal	<p>54. If the court of appeal allows an appeal under paragraph 53(a), it shall</p> <p>(a) set aside the order of committal and</p> <p>(i) discharge the person, or</p> <p>(ii) order a new extradition hearing; or</p> <p>(b) amend the order of committal to exclude an offence in respect of which the court is of the opinion that the person has not been properly committed on a ground referred to in subparagraph 53(a)(i), (ii) or (iii).</p>	<p>54. Si elle accueille l'appel, la cour d'appel, selon le cas :</p> <p>a) annule l'ordonnance et ordonne soit la libération de l'appellant, soit la tenue d'une nouvelle audition;</p> <p>b) modifie l'ordonnance afin d'exclure toute infraction pour laquelle elle estime que, pour l'un des motifs mentionnés aux sous-alinéas 53a)(i), (ii) ou (iii), l'appelant n'aurait pas dû être incarcéré.</p>	Accueil de l'appel
Powers	<p>55. (1) On the hearing of an appeal against the discharge of a person or against a stay of proceedings, the court of appeal may</p> <p>(a) allow the appeal and set aside the order of discharge or stay, if it is of the opinion</p> <p>(i) that the order of discharge should be set aside on the ground that it is unreasonable or cannot be supported by the evidence,</p> <p>(ii) that the order of discharge or the stay of proceedings should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or</p> <p>(iii) that, on any ground, there was a miscarriage of justice; or</p> <p>(b) dismiss the appeal.</p>	<p>55. (1) Dans le cas d'un appel de la décision de libérer l'intéressé ou d'arrêter la procédure, la cour d'appel peut :</p> <p>a) accueillir l'appel et annuler l'ordonnance lorsqu'elle estime :</p> <p>(i) qu'elle est déraisonnable ou n'est pas justifiée par les éléments de preuve,</p> <p>(ii) qu'une décision erronée, concernant la libération ou l'arrêt, a été rendue sur une question de droit,</p> <p>(iii) que, pour un motif quelconque, il y a eu erreur judiciaire;</p> <p>b) sinon, rejeter l'appel.</p>	Pouvoirs de la cour d'appel en matière de libération
Order for new extradition hearing or committal	<p>(2) The court of appeal may, if it sets aside a stay of proceedings, order a new extradition hearing. The court of appeal may, if it sets aside an order of discharge, order a new extradition hearing or order the committal of the person.</p>	<p>(2) La cour peut en outre, si elle annule l'arrêt de la procédure, ordonner une nouvelle audition, et, si elle annule la libération, une nouvelle audition ou l'incarcération de l'intéressé.</p>	Nouvelle audition ou incarcération
Deferral of Supreme Court appeal	<p>56. (1) The Supreme Court may defer, until the Minister makes a decision with respect to the surrender of the person under section 40, the hearing of an application for leave to appeal, or the hearing of an appeal, from a decision of the court of appeal on an appeal taken under section 49, or on any other appeal in respect of a matter arising under this Act.</p>	<p>56. (1) La Cour suprême du Canada peut reporter l'audition soit d'une demande d'autorisation d'interjeter appel ou de l'appel d'une décision de la cour d'appel au titre de l'article 49, soit de tout autre appel fondé sur la présente loi jusqu'à ce que le ministre rende une décision en application de l'article 40.</p>	Report de l'audition : appel

Deferral of Supreme Court appeal	(2) The Supreme Court may also, if an application for judicial review is made under section 57 or otherwise, defer the hearing until the court of appeal makes its determination on the application.	(2) Dans le cas d'une demande de révision judiciaire présentée en vertu de l'article 57 ou autrement, elle peut reporter l'audition jusqu'à ce que la cour d'appel rende sa décision.	Report de l'audition : révision
JUDICIAL REVIEW OF MINISTER'S ORDER		RÉVISION JUDICIAIRE DE LA DÉCISION DU MINISTRE	
Review of order	57. (1) Despite the <i>Federal Courts Act</i> , the court of appeal of the province in which the committal of the person was ordered has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for judicial review under this Act, made in respect of the decision of the Minister under section 40.	57. (1) Malgré la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> , la cour d'appel de la province où l'incarcération a été ordonnée a compétence exclusive pour connaître, conformément au présent article, de la demande de révision judiciaire de l'arrêté d'extradition pris au titre de l'article 40.	Révision judiciaire
Application	(2) An application for judicial review may be made by the person.	(2) La demande peut être présentée par l'intéressé.	Demande
Time limitation	(3) An application for judicial review shall be made, in accordance with the rules of court of the court of appeal, within 30 days after the time the decision referred to in subsection (1) was first communicated by the Minister to the person, or within any further time that the court of appeal, either before or after the expiry of those 30 days, may fix or allow.	(3) La demande est faite, en conformité avec les règles de pratique et de procédure de la cour d'appel, dans les trente jours suivant la première communication de l'arrêté à l'intéressé par le ministre, ou dans le délai supérieur que la cour d'appel peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer.	Délai de présentation
Section 679 of the <i>Criminal Code</i>	(4) Section 679 of the <i>Criminal Code</i> applies, with any modifications that the circumstances require, to an application for judicial review.	(4) L'article 679 du <i>Code criminel</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées en application du présent article.	Article 679 du <i>Code criminel</i>
Hearing of application	(5) An application for judicial review shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early date whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court.	(5) La demande est inscrite pour audition dans les meilleurs délais que la cour soit ou non en session.	Audition dans les meilleurs délais
Powers of court of appeal	(6) On an application for judicial review, the court of appeal may (a) order the Minister to do any act or thing that the Minister has unlawfully failed or refused to do or has unreasonably delayed in doing; or (b) declare invalid or unlawful, quash, set aside, set aside and refer back for determination in accordance with any directions that it considers appropriate, prohibit or restrain the decision of the Minister referred to in subsection (1).	(6) Saisie de la demande, la cour d'appel peut : a) ordonner au ministre d'accomplir tout acte qu'il a illégalement omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution de manière déraisonnable; b) déclarer nul ou illégal, annuler, infirmer, ou infirmer et renvoyer pour décision suivant ses instructions, l'arrêté d'extradition, en restreindre la portée ou en interdire la prise.	Pouvoirs de la cour d'appel
Grounds of review	(7) The court of appeal may grant relief under this section on any of the grounds on which the Federal Court may grant relief under subsection 18.1(4) of the <i>Federal Courts Act</i> .	(7) Elle peut prendre les mesures prévues au présent article pour les mêmes motifs que la Cour fédérale peut le faire en application du paragraphe 18.1(4) de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> .	Motifs

Defect in form or technical irregularity	<p>(8) If the sole ground for relief established in an application for judicial review is a defect in form or a technical irregularity, the court of appeal may</p> <p>(a) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; or</p> <p>(b) in the case of a defect in form or a technical irregularity in the decision, make an order validating the order, to have effect from the time and on the terms that it considers appropriate.</p>	<p>(8) Elle peut rejeter toute demande fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun tort grave ni déni de justice et, le cas échéant, valider la décision entachée de vice et lui donner effet selon les modalités qu'elle estime indiquées.</p>	Vice de forme
One hearing by court of appeal	<p>(9) If an appeal under section 49 or any other appeal in respect of a matter arising under this Act is pending, the court of appeal may join the hearing of that appeal with the hearing of an application for judicial review.</p>	<p>(9) En cas d'appel en instance interjeté dans le cadre de l'article 49 ou fondé sur la présente loi, elle peut joindre l'audition de l'appel à celle d'une demande de révision judiciaire.</p>	Jonction d'instances
Provincial rules of judicial review apply	<p>(10) Unless inconsistent with the provisions of this Act, all laws, including rules, respecting judicial review in force in the province of the court of appeal apply, with any modifications that the circumstances require, to applications under this section.</p> <p>1999, c. 18, s. 57; 2002, c. 8, s. 141.</p>	<p>(10) Sauf incompatibilité avec la présente loi, les lois ou règles relatives à la révision judiciaire en vigueur dans la province s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées au titre du présent article.</p> <p>1999, ch. 18, art. 57; 2002, ch. 8, art. 141.</p>	Règles applicables

ORDER OF SURRENDER

Contents of the surrender order

58. An order of surrender must

(a) contain the name of the person who is to be surrendered;

(b) describe the offence in respect of which the extradition is requested, the offence for which the committal was ordered or the conduct for which the person is to be surrendered;

(c) state the extradition partner to which the person is to be conveyed;

(d) direct the person who has custody of the person to be surrendered to deliver them into the custody of the person or a member of the class of persons referred to in paragraph (e);

(e) designate the person or class of persons authorized for the purposes of section 60;

(f) set out any assurances or conditions to which the surrender is subject;

(g) fix, in the case of postponement of surrender under section 64, the period of time at or before the expiry of which the person is to be surrendered; and

ARRÊTÉ D'EXTRADITION

Teneur de l'arrêté

58. L'arrêté d'extradition énonce les points suivants :

a) le nom de l'extradé;

b) soit la désignation de l'infraction à l'origine de la demande d'extradition ou figurant à l'ordonnance d'incarcération, soit les actes ayant donné lieu à l'extradition;

c) le nom du partenaire auquel l'extradé est remis;

d) l'ordre au responsable de sa garde de le placer sous la garde des personnes visées à l'alinéa e);

e) la désignation de la personne ou de la catégorie de personnes autorisées à remplir les fonctions visées à l'article 60;

f) les assurances et les conditions y afférentes;

g) en cas de report au titre de l'article 64, le délai à l'expiration duquel la remise doit avoir lieu;

	<p>(h) fix, in the case of a temporary surrender under section 66,</p> <p>(i) the period of time at or before the expiry of which the person to be surrendered must be returned to Canada, and</p> <p>(ii) the period of time at or before the expiry of which final surrender shall take place.</p>	<p>h) en cas de remise temporaire au titre de l'article 66, le délai à l'expiration duquel l'extradé doit être retourné au Canada et la période à l'expiration de laquelle la remise définitive doit avoir lieu.</p>	
Surrender for other offences	<p>59. Subject to a relevant extradition agreement, the Minister may, if the request for extradition is based on more than one offence, order the surrender of a person for all the offences even if not all of them fulfil the requirements set out in section 3, if</p> <p>(a) the person is being surrendered for at least one offence that fulfils the requirements set out in section 3; and</p> <p>(b) all the offences relate to conduct that, had it occurred in Canada, would have constituted offences that are punishable under the laws of Canada.</p>	<p>59. Sous réserve de l'accord applicable, le ministre peut, si la demande d'extradition est fondée sur plusieurs infractions, prendre un arrêté ordonnant l'extradition pour toutes les infractions même si elles ne satisfont pas toutes aux conditions énumérées à l'article 3 pourvu que, à la fois :</p> <p>a) au moins l'une d'elles satisfasse à ces conditions;</p> <p>b) toutes les infractions se rapportent à des actes qui auraient constitué, s'ils avaient été commis au Canada, des infractions sanctionnées par le droit canadien.</p>	Extradition étendue
Power to convey	<p>60. On the execution of a surrender order, the person or persons designated under paragraph 58(e) shall have the authority to receive, hold in custody and convey the person into the territory over which the extradition partner has jurisdiction.</p>	<p>60. Les personnes désignées à l'alinéa 58e) sont autorisées pour l'exécution de l'arrêté d'extradition à prendre en charge l'intéressé, à le maintenir sous garde et à l'amener dans le ressort du partenaire.</p>	Autorisation
Escape	<p>61. (1) If the person escapes while in custody, the law that applies with respect to a person who is accused or convicted of a crime against the laws of Canada and who escapes applies with respect to the person.</p>	<p>61. (1) S'il s'évade pendant la garde, l'intéressé est traité de la même façon qu'une personne accusée d'une infraction à une règle de droit en vigueur au Canada ou déclarée coupable d'une telle infraction, et qui s'évade.</p>	Évasion
Arrest	<p>(2) If the person escapes while in custody, the person or member of the class of persons having custody of the person has the power to arrest them in fresh pursuit.</p>	<p>(2) La personne chargée de la garde au titre de l'alinéa 58e) peut arrêter l'évadé lors d'une poursuite immédiate.</p>	Pouvoirs des personnes désignées
Delay before surrender	<p>62. (1) No person may be surrendered</p> <p>(a) until a period of 30 days has expired after the date of the committal for surrender; or</p> <p>(b) if an appeal or a judicial review in respect of a matter arising under this Act, or any appeal from an appeal or judicial review, is pending, until after the date of the final decision of the court on the appeal or judicial review.</p>	<p>62. (1) Nul ne peut être remis au partenaire avant :</p> <p>a) l'expiration d'un délai de trente jours suivant la date de l'ordonnance d'incarcération;</p> <p>b) la date de la décision définitive de la cour lorsque sont en instance un appel ou une demande de révision judiciaire fondés sur la présente loi ou tout appel des décisions rendues sur cet appel ou cette demande.</p>	Délai préalable à la remise
Waiver of period of time	<p>(2) The person may waive the period referred to in paragraph (1)(a) if they do so in writing.</p>	<p>(2) L'intéressé peut par écrit renoncer au délai de trente jours.</p>	Renonciation de l'intéressé

Place of surrender	63. A surrender may take place at any place within or outside Canada that is agreed to by Canada and the extradition partner.	63. La remise est effectuée au lieu, au Canada ou ailleurs, dont conviennent le Canada et le partenaire.	Lieu de remise
Postponement of surrender	64. (1) Unless the Minister orders otherwise, a surrender order made in respect of a person accused of an offence within Canadian jurisdiction or who is serving a sentence in Canada after a conviction for an offence, other than an offence with respect to the conduct to which the order relates does not take effect until the person has been discharged, whether by acquittal, by expiry of the sentence or otherwise.	64. (1) L'arrêté d'extradition visant une personne par ailleurs accusée sous le régime d'une loi canadienne d'avoir commis une infraction qui ne se fonde pas sur les mêmes actes que ceux à l'origine de la demande d'extradition ou qui purge une peine au Canada pour une telle infraction ne prend effet, sauf instruction contraire du ministre, qu'après l'acquittement de la personne, l'expiration de sa peine ou toute autre forme de libération.	Report de remise
Offence before or after surrender	(2) For greater certainty, the person need not have been accused of the offence within Canadian jurisdiction before the surrender order was made.	(2) Il est entendu que le paragraphe (1) s'applique même quand l'accusation est postérieure à la prise de l'arrêté d'extradition.	Date de l'accusation
Return to Canada	65. If a person returns to Canada after surrender before the expiry of a sentence that they were serving in Canada at the time of surrender, the remaining part of the sentence must be served.	65. L'extradé de retour au Canada après son extradition doit purger le reste de la peine, s'il y a lieu, qu'il purgeait au Canada au moment de son extradition.	Exécution du reste de la peine
TEMPORARY SURRENDER		EXTRADITION TEMPORAIRE	
Temporary surrender	66. (1) The Minister may order the temporary surrender to an extradition partner of a person who is ordered committed under section 29 while serving a term of imprisonment in Canada so that the extradition partner may prosecute the person or to ensure the person's presence in respect of appeal proceedings that affect the person, on condition that the extradition partner give the assurances referred to in subsections (3) and (4).	66. (1) Le ministre peut, pour permettre que des poursuites soient intentées contre elle par le partenaire ou qu'elle puisse être présente lors de la procédure d'appel la concernant, prendre un arrêté d'extradition temporaire visant une personne qui est incarcérée au titre de l'article 29 et qui purge par ailleurs une peine d'emprisonnement au Canada si le partenaire prend les engagements visés aux paragraphes (3) et (4).	Arrêté d'extradition temporaire
Time limits	(2) An order of temporary surrender is subject to the time limits set out in subsections 40(1) and (5) and paragraph 41(1)(c).	(2) Les délais prévus aux paragraphes 40(1) et (5) et à l'alinéa 41(1)c) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la prise de l'arrêté d'extradition temporaire.	Délais
Assurances	(3) The Minister may not order temporary surrender under subsection (1) unless the extradition partner gives an assurance that the person will remain in custody while temporarily surrendered to the extradition partner and (a) in the case of temporary surrender for a trial, that the person will be returned within 30 days after the completion of the trial, unless a relevant extradition agreement provides for another time limit; and	(3) L'engagement de maintenir l'intéressé sous garde pendant la durée de l'extradition temporaire et de le ramener au Canada dans les trente jours — sous réserve du délai prévu par l'accord applicable — suivant la fin de son procès ou la conclusion de la procédure d'appel ayant nécessité sa présence est une condition préalable à la prise de l'arrêté d'extradition.	Engagement

	(b) in the case of temporary surrender for an appeal, that the person will be returned within 30 days after the completion of the proceedings for which the presence of the person was required, unless a relevant extradition agreement provides for another time limit.		
Time limit	(4) The Minister may require the extradition partner to give an assurance that the person will be returned no later than a specified date or that the person will be returned on request of the Minister.	(4) Le ministre peut en outre exiger du partenaire qu'il s'engage à ramener l'extradé au Canada à sa demande ou à la date qu'il fixe.	Engagement spécifique
Assurances in extradition agreements	(5) Any assurance referred to in subsections (3) and (4) that is included in a relevant extradition agreement need not be repeated as a specific assurance.	(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent qu'à défaut de dispositions au même effet dans l'accord applicable.	Engagements prévus par accord
Final surrender after temporary surrender	(6) A person shall, subject to subsection (7), be surrendered to the extradition partner without a further request for extradition after the person <p>(a) has been temporarily surrendered;</p> <p>(b) has been convicted by the extradition partner and had a term of imprisonment imposed on them;</p> <p>(c) has been returned to Canada under subsection (4); and</p> <p>(d) has finished serving the portion of the sentence that they were serving in custody in Canada at the time of the temporary surrender, unless the Minister orders that they be surrendered earlier.</p>	(6) Sous réserve du paragraphe (7), est remise au partenaire sans que celui-ci n'ait à présenter une autre demande, la personne qui, à la fois : <p>a) a été extradée temporairement;</p> <p>b) a été déclarée coupable par le partenaire et s'est vu infliger une peine d'emprisonnement;</p> <p>c) a été ramenée au Canada en application du paragraphe (4);</p> <p>d) a fini de purger sa peine d'incarcération au Canada au moment de son extradition temporaire, à moins que le ministre n'ordonne son extradition avant la fin de son incarcération.</p>	Conditions
No final surrender if circumstances warrant	(7) The Minister may, in circumstances that the Minister considers appropriate, revoke the surrender order and order the discharge of the person.	(7) Le ministre peut, s'il l'estime indiqué à la lumière des circonstances de l'affaire, révoquer l'arrêté d'extradition et remettre l'intéressé en liberté.	Nouvelle décision du ministre
Notice	(8) The authority who has custody of the person to be surrendered under subsection (6) shall give the Minister reasonable notice of the time when the portion of the person's sentence to be served in custody is to expire.	(8) La personne chargée de la garde de l'intéressé à extradier aux termes du paragraphe (6) donne au ministre un préavis raisonnable de la date à laquelle l'incarcération prendra fin.	Avis
Final surrender when Canadian sentence expires	(9) When the sentence that the person is serving in Canada expires during the period during which the person is temporarily surrendered to an extradition partner, the surrender is considered to be a final surrender.	(9) Si cette date tombe pendant l'extradition temporaire, celle-ci devient définitive.	Concomitance
Waiver of return	(10) The Minister may, after consultation with the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness or the appropriate provin-	(10) Le ministre peut, après avoir consulté le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile ou le ministre provincial responsable	Renonciation

cial minister responsible for corrections, waive the return of the person by the extradition partner.

des services correctionnels compétents, renoncer au retour au Canada de l'extradé.

Final surrender despite subsection 3(3)

(11) A person may be surrendered under subsection (6) even if the term of imprisonment imposed by the extradition partner, or the portion of the term remaining to be served, is less than that required by subsection 3(3).

(11) L'intéressé peut être extradé en application du paragraphe (6) même si la durée de la peine imposée par le partenaire ou de ce qui lui en reste à purger est inférieure à ce qui est prévu au paragraphe 3(3).

Extradition définitive

1999, c. 18, s. 66; 2005, c. 10, s. 34.

1999, ch. 18, art. 66; 2005, ch. 10, art. 34.

Order for surrender

67. An order of surrender prevails over a prior warrant or other order under which the person to whom it applies is otherwise detained in Canada or at liberty under terms and conditions.

67. L'arrêté d'extradition l'emporte sur tout arrêté, ordonnance ou mandat antérieur ayant entraîné la détention ou la liberté sous condition de l'intéressé.

Préséance

Calculation of sentence

68. For the purposes of calculating a sentence that a person to whom an order of temporary surrender applies is serving in Canada at the time of the temporary surrender, the person

68. Les règles qui suivent s'appliquent au calcul de la peine d'emprisonnement de la personne qui a été extradée temporairement :

Calcul de la durée d'emprisonnement

(a) is credited with any time that is served in custody outside Canada under a temporary surrender order; and

a) toute période d'incarcération purgée à l'étranger est portée à son crédit;

(b) remains eligible for remission in accordance with the laws of the correctional system under which the person was serving the sentence in Canada.

b) elle demeure admissible aux remises de peine conformément aux lois et règlements qui régissent le système correctionnel responsable de l'exécution de sa peine au Canada.

REMEDY

RECOURS

Remedy in case of delay

69. A judge of the superior court of the province in which the person is detained who has the power to grant a writ of *habeas corpus*, may, on application made by or on behalf of the person, and on proof that reasonable notice of the intention to make the application has been given to the Minister, order the person to be discharged out of custody unless sufficient cause is shown against the discharge if

69. Tout juge de la cour supérieure de la province d'incarcération de l'intéressé ayant compétence en matière d'*habeas corpus* peut, sur demande faite par celui-ci ou en son nom et sur preuve qu'un préavis suffisant de l'intention en ce sens a été donné au ministre, ordonner, sauf s'il est établi que des motifs valables y font obstacle, qu'il soit élargi dès que se réalise l'une des conditions suivantes :

Élargissement

(a) the Minister has not made an order of surrender under section 40

a) le ministre n'a pas pris l'arrêté d'extradition visé à l'article 40 :

(i) before the expiry of the period referred to in subsection 40(1) and any additional period referred to in subsection 40(5), or

(i) dans le délai mentionné aux paragraphes 40(1) ou (5),

(ii) if a notice of postponement has been filed under paragraph 41(1)(b), before the expiry of 45 days after the date of the decision of the court of appeal referred to in paragraph 41(1)(c); or

(ii) en cas d'avis déposé en vertu de l'alinéa 41(1)b), dans les quarante-cinq jours suivant la décision de la cour d'appel visée à l'alinéa 41(1)c);

(b) the person is not surrendered and conveyed to the extradition partner

b) l'intéressé n'est pas extradé et remis au partenaire, compte non tenu du temps nécessaire à son transfèrement au point de départ du Canada le plus approprié :

(i) within 45 days after the order of surrender is made by the Minister under section 40, or

(ii) if an appeal or judicial review in respect of any matter arising under this Act, or an appeal from such an appeal or judicial review, is pending, within 45 days after the final decision of the court is made,

over and above, in any case referred to in subparagraph (i) or (ii), the time required to convey the person to the extradition partner.

(i) soit dans les quarante-cinq jours suivant l'arrêté d'extradition,

(ii) soit dans les quarante-cinq jours suivant la décision définitive sur un appel ou une demande de révision judiciaire fondés sur la présente loi ou sur tout appel des décisions rendues sur ces appels ou ces demandes.

CONSENT

CONSENTEMENT

Consent to committal

70. (1) A person may, at any time after the issuance of an authority to proceed, consent, in writing and before a judge, to committal.

70. (1) L'intéressé peut, à tout moment après la délivrance de l'arrêté introductif d'instance, consentir — par écrit et devant un juge — à son incarcération.

Consentement à l'incarcération

Judge to order committal

(2) A judge before whom a person consents under subsection (1) shall

(2) Le cas échéant, le juge ordonne son incarcération jusqu'à extradition et fait parvenir une copie du consentement au ministre.

Décision du juge

(a) order the committal of the person into custody to await surrender to the extradition partner; and

(b) transmit a copy of the consent to the Minister.

Consent to surrender

71. (1) A person may, at any time after arrest or appearance, consent, in writing and before a judge, to being surrendered.

71. (1) L'intéressé peut, à tout moment après son arrestation ou sa comparution, consentir — par écrit et devant un juge — à son extradition.

Consentement après arrestation

Judge to order surrender

(2) A judge before whom a person consents to being surrendered shall

(2) Le cas échéant, le juge ordonne son incarcération jusqu'à ce qu'il soit extradé et fait parvenir une copie du consentement au ministre.

Décision du juge

(a) order the committal of the person into custody to await surrender to the extradition partner; and

(b) transmit a copy of the consent to the Minister.

When Minister receives consent

(3) The Minister may, as soon as is feasible after receiving a consent to surrender, personally order that the person be surrendered to the extradition partner.

(3) Dans les meilleurs délais après avoir reçu la copie du consentement, le ministre peut, par un arrêté signé de sa main, ordonner l'extradition de l'intéressé.

Remise

Sections not applicable

(4) When a person consents to being surrendered to the extradition partner, the following sections do not apply:

(4) Les dispositions suivantes cessent de s'appliquer à l'égard de l'intéressé dès que celui-ci consent à son extradition :

Dispositions inapplicables

(a) section 43 (submissions to the Minister);

(b) section 44 (reasons for refusal);

(c) section 48 (discharge of person);

a) l'article 43 (observations de l'intéressé);

b) l'article 44 (motifs de refus);

c) l'article 48 (libération de l'intéressé);

d) l'article 57 (révision judiciaire);

(d) section 57 (judicial review of Minister's decision); and

(e) paragraph 62(1)(a) (delay before surrender).

e) l'alinéa 62(1)a) (délai pour l'extradition).

WAIVER OF EXTRADITION

RENONCIATION

Waiving extradition

72. (1) A person may, at any time after arrest or appearance, waive extradition in writing and before a judge.

72. (1) L'intéressé peut, à tout moment après son arrestation ou sa comparution, renoncer — par écrit et devant un juge — à l'extradition.

Renonciation

Judge to inform person

(2) A judge before whom a person gives a waiver under subsection (1) must inform the person

(2) Le juge informe l'intéressé des conséquences de sa renonciation, notamment du fait que celle-ci emporte renonciation de la protection conférée par le principe de spécialité et qu'il sera transféré sans délai vers le partenaire.

Conséquences de la renonciation

(a) of the consequences of the waiver including the consequences of waiving the protection of specialty; and

(b) that they will be conveyed without delay to the extradition partner.

Judge to order conveyance

(3) The judge shall

(3) Le juge ordonne son transfèrement vers le partenaire et fait parvenir l'ordonnance et une copie de la renonciation au ministre.

Obligations du juge

(a) order the conveyance in custody of the person to the extradition partner; and

(b) transmit a copy of the waiver and the order to the Minister.

Conveyance order

(4) The conveyance order must

(4) L'ordonnance de transfèrement énonce le nom de l'intéressé et du partenaire.

Teneur de l'ordonnance

(a) contain the name of the person who is to be conveyed; and

(b) state the extradition partner to which the person is to be conveyed.

Escape

73. (1) If the person escapes while in custody for conveyance, the law that applies with respect to a person who is accused or convicted of a crime against the laws of Canada and who escapes applies with respect to the person.

73. (1) S'il s'évade pendant la garde en vue du transfèrement, l'intéressé est traité de la même façon qu'une personne accusée d'une infraction à une règle de droit au Canada ou déclarée coupable d'une telle infraction, et qui s'évade.

Évasion

Arrest

(2) If the person escapes while in custody for conveyance, the person in whose custody the person is has the power to arrest them in fresh pursuit.

(2) La personne chargée de la garde en vue du transfèrement peut arrêter l'évadé lors d'une poursuite immédiate.

Poursuite immédiate

TRANSIT

TRANSIT

Transit

74. (1) The Minister may consent to the transit in Canada of a person surrendered by one State or entity to another, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate.

74. (1) Sous réserve des modalités qu'il juge indiquées, le ministre peut autoriser le transit au Canada d'une personne extradée par un État ou entité à destination d'un autre État ou entité.

Autorisation

Consent to transit

(2) A consent to transit constitutes authority to the officer of the surrendering State or entity

(2) L'autorisation de transit permet le maintien sous garde au Canada de l'extradé par les

Habilitation

	or the receiving State or entity to keep the person in custody while in Canada.	autorités de l'État ou entité requérant ou procédant à l'extradition.	
Sections to apply	(3) Sections 58 (contents of surrender order), 60 (power to convey), 61 (escape) and 69 (remedy in case of delay) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the consent to transit.	(3) Les articles 58 (teneur de l'arrêt), 60 (autorisation des personnes désignées), 61 (évasion) et 69 (élargissement) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'autorisation de transit.	Articles applicables
Special authorization	75. (1) The Minister may, in order to give effect to a request for consent to transit, authorize a person in a State or entity who is inadmissible under the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> to come into Canada at a place designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period specified by the Minister. The Minister may make the authorization subject to any conditions that the Minister considers desirable.	75. (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande de transit, autoriser une personne qui se trouve dans un État ou entité et qui est interdite de territoire au titre de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> à entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y séjourner pendant la période qu'il précise; il peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.	Autorisation spéciale
Variation of authorization	(2) The Minister may vary the terms of an authorization granted under subsection (1) and, in particular, may extend the period of time during which the person is authorized to remain in a place in Canada.	(2) Il peut modifier les termes de l'autorisation et, notamment, en prolonger la durée de validité.	Modification
Non-compliance with conditions of authorization	(3) A person in respect of whom an authorization is granted under subsection (1) and who is found in a place in Canada other than the place designated in the authorization or in any place in Canada after the expiry of the period of time specified in the authorization or who fails to comply with some other condition of the authorization is, for the purposes of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> , deemed to be a person who entered Canada as a temporary resident and remains in Canada after the period authorized for their stay. 1999, c. 18, s. 75; 2001, c. 27, s. 252.	(3) Le titulaire de l'autorisation qui se trouve au Canada ailleurs qu'au lieu désigné ou après l'expiration de celle-ci ou qui contrevient à une autre condition de celle-ci est présumé, pour l'application de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> , être entré au Canada avec le statut de résident temporaire et y être resté après avoir perdu ce statut. 1999, ch. 18, art. 75; 2001, ch. 27, art. 252.	Sanction
Unscheduled landing	76. If a person being extradited or surrendered from one State or entity to another arrives in Canada without prior consent to transit, a peace officer may, at the request of a public officer who has custody of the person while the person is being conveyed, (a) if the person is being surrendered to the International Criminal Court, hold the person in custody for a maximum period of 96 hours pending receipt by the Minister of a request for a consent to transit from that Court; or (b) in any other case, hold the person in custody for a maximum period of 24 hours pending receipt by the Minister of a request	76. Si une personne extradée ou remise d'un État ou entité vers un autre arrive au Canada sans qu'il y ait eu consentement au transit, un agent de la paix peut, à la demande du fonctionnaire qui a la garde de la personne, détenir celle-ci : a) dans le cas d'une personne remise à la Cour pénale internationale, pendant une période maximale de quatre-vingt-seize heures jusqu'à ce qu'une demande d'autorisation de transit ait été reçue de la Cour pénale internationale par le ministre; b) dans les autres cas, pendant une période maximale de vingt-quatre heures jusqu'à ce	Escales imprévues

for a consent to transit from the requesting State or entity.

1999, c. 18, s. 76; 2000, c. 24, s. 53.

PART 3

EXTRADITION TO CANADA

Definition of “competent authority”

77. In this Part, “competent authority” means

(a) in respect of a prosecution or imposition of a sentence — or of a disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985 — the Attorney General, or the Attorney General of a province who is responsible for the prosecution of the case; and

(b) in respect of the enforcement of a sentence or a disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

(i) the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, if the person would serve the sentence in a penitentiary, or

(ii) the appropriate provincial minister responsible for corrections, in any other case.

1999, c. 18, s. 77; 2002, c. 1, s. 191; 2005, c. 10, s. 34.

Request by Canada for extradition

78. (1) The Minister, at the request of a competent authority, may make a request to a State or entity for the extradition of a person for the purpose of prosecuting the person for — or imposing or enforcing a sentence, or making or enforcing a disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in respect of — an offence over which Canada has jurisdiction.

Request for provisional arrest

(2) The Minister, at the request of a competent authority, may make a request to a State or entity for the provisional arrest of the person.

1999, c. 18, s. 78; 2002, c. 1, s. 192.

Order in respect of evidence

79. (1) A judge may, for the purposes of acquiring evidence for a request for extradition, on the *ex parte* application of a competent authority, make any order that is necessary to

qu’une demande d’autorisation de transit ait été reçue de l’État ou entité par le ministre.

1999, ch. 18, art. 76; 2000, ch. 24, art. 53.

PARTIE 3

DEMANDES D’EXTRADITION DU CANADA

Autorités compétentes

77. Pour l’application de la présente partie, l’autorité compétente relativement à une demande d’extradition est selon qu’elle est faite :

a) pour procès ou infliction d’une peine ou pour qu’une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), soit prise contre l’intéressé, le procureur général — du Canada ou de la province — responsable de la poursuite;

b) pour l’exécution d’une peine ou d’une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985) :

(i) le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile si l’intéressé doit purger sa peine dans un pénitencier,

(ii) le ministre provincial responsable des services correctionnels dans tout autre cas.

1999, ch. 18, art. 77; 2002, ch. 1, art. 191; 2005, ch. 10, art. 34.

Demande d’extradition

78. (1) Le ministre peut, à la demande de l’autorité compétente, demander à un État ou entité — appelé « partie requise » dans la présente partie — l’extradition d’une personne pour qu’elle subisse son procès au Canada, se fasse infliger une peine ou la purge, ou se fasse imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou qu’elle l’exécute, relativement à une infraction sanctionnée par le droit canadien.

Arrestation provisoire

(2) Il peut également demander l’arrestation provisoire de cette personne à la demande de l’autorité compétente.

1999, ch. 18, art. 78; 2002, ch. 1, art. 192.

Éléments de preuve au Canada

79. (1) S’il est nécessaire, pour permettre la présentation d’une demande d’extradition, de recueillir des éléments de preuve, un juge, sur demande *ex parte* de l’autorité compétente, peut ordonner :

- (a) secure the attendance of a witness at any place designated by the judge;
- (b) secure the production as evidence of data that is recorded in any form;
- (c) receive and record the evidence; and
- (d) certify or authenticate the evidence in a manner and form that is required by the requested State or entity.

- a) d'assigner les témoins au lieu qu'il désigne;
- b) de produire en preuve des données, sous quelque forme que ce soit;
- c) de recueillir et consigner les éléments de preuve;
- d) de les certifier ou authentifier sous la forme exigée par la partie requise.

Part XXII of the *Criminal Code* to apply

(2) Part XXII of the *Criminal Code* applies, with any modifications that the circumstances require, to orders under subsection (1).

(2) La partie XXII du *Code criminel* s'applique avec les adaptations nécessaires à la prise de l'ordonnance.

Application de certaines autres dispositions

Specialty if person is in Canada

80. Subject to a relevant extradition agreement, a person who has been extradited to Canada by a requested State or entity shall not, unless the person has voluntarily left Canada after surrender or has had a reasonable opportunity of leaving Canada,

80. Sous réserve de l'accord applicable, la personne extradée au Canada ne peut, sauf si elle a par la suite quitté volontairement le Canada ou eu la possibilité de le faire :

Principe de spécialité

(a) be detained or prosecuted, or have a sentence imposed or executed, or a disposition made or executed under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in Canada in respect of an offence that is alleged to have been committed, or was committed, before surrender other than

a) être détenue, poursuivie, se faire infliger ou purger une peine, se faire imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou l'exécuter au Canada que pour l'une des infractions suivantes qu'elle a ou aurait commise avant son extradition :

- (i) the offence in respect of which the person was surrendered or an included offence,
- (ii) another offence in respect of which the requested State or entity consents to the person being detained or prosecuted, or
- (iii) another offence in respect of which the person consents to being detained or prosecuted; or

- (i) l'infraction pour laquelle elle a été remise ou toute autre infraction incluse,
- (ii) toute autre infraction pour laquelle la partie requise consent au procès ou à la détention,
- (iii) toute autre infraction pour laquelle l'extradé consent à son procès ou à sa détention;

(b) be detained in Canada for the purpose of being surrendered to another State or entity for prosecution or for imposition or execution of a sentence in respect of an offence that is alleged to have been committed, or was committed, before surrender to Canada, unless the requested State or entity consents.

b) être détenue au Canada pour être remise à un État ou entité tiers pour subir son procès dans le ressort de celui-ci, se faire infliger une peine ou la purger pour une infraction qu'elle a ou aurait commise avant son extradition au Canada que si la partie requise y consent.

1999, ch. 18, art. 80; 2002, ch. 1, art. 193.

1999, c. 18, s. 80; 2002, c. 1, s. 193.

Conveyance of surrendered person

81. (1) A person who is surrendered to Canada by a requested State or entity may be brought into Canada by an agent of the requested State or entity if the Minister so authorizes

81. (1) La personne extradée au Canada peut, avec l'autorisation du ministre, être amenée au Canada par un agent de la partie requise pour y être remise à l'autorité concernée et jugée selon la loi.

Remise de l'extradé aux autorités canadiennes

and be delivered to an appropriate authority to be dealt with according to law.

Power to convey	(2) On the execution of a surrender order, the authorized agent of the requested State or entity shall have the authority to hold the person in custody in Canada until delivery under subsection (1).	(2) L'agent est autorisé à maintenir l'intéressé sous garde au Canada jusqu'à ce qu'il soit remis.	Autorisation
Escape	(3) If the person escapes while in custody, the law that applies with respect to a person who is accused or convicted of a crime against the laws of Canada and who escapes applies with respect to the person.	(3) S'il s'évade pendant la garde, l'intéressé est traité de la même façon qu'une personne accusée d'une infraction à une règle de droit au Canada ou déclarée coupable d'une telle infraction, et qui s'évade.	Évasion
Arrest	(4) If the person escapes, the authorized agent of the requested State or entity has the power to arrest them in fresh pursuit.	(4) S'il s'évade, l'agent de la partie requise peut l'arrêter lors d'une poursuite immédiate.	Pouvoir de l'agent
Order of detention for temporary surrender	82. (1) Subject to subsection (2), a judge shall, on application of the competent authority made at any time before the temporary surrender, order the detention in custody of a person who is serving a term of imprisonment or has otherwise lawfully been deprived of their liberty in a requested State or entity and whose temporary surrender Canada has requested for the purpose of prosecution or appeal.	82. (1) Sur demande de l'autorité compétente faite à tout moment avant l'extradition temporaire, le juge ordonne la détention sous garde de la personne qui purge une peine d'emprisonnement ou est assujettie légalement à une autre forme de privation de liberté dans le ressort de la partie requise et dont l'extradition temporaire a été demandée par le Canada pour qu'elle y subisse son procès ou assiste à son appel.	Extradition temporaire au Canada
Time limit	(2) The order must contain a provision that the person will not be detained in custody after <i>(a)</i> a date specified in the order; <i>(b)</i> in the case of surrender for a trial, 45 days after the completion of the trial; or <i>(c)</i> in the case of surrender for an appeal, 30 days after the completion of the proceedings for which the presence of the person was required.	(2) La détention ne peut toutefois se prolonger au-delà : <i>a)</i> soit de la date qui est fixée dans l'ordonnance; <i>b)</i> soit de quarante-cinq jours après la fin du procès, si la personne est extradée pour subir son procès; <i>c)</i> soit de trente jours après la conclusion de la procédure d'appel ayant nécessité la présence de l'intéressé.	Date limite
Order of detention to prevail	(3) An order made under subsection (1) prevails over an order made by a Canadian court, a judge of a Canadian court, a Canadian justice of the peace or any other person who has power in Canada to compel the appearance of a person, in respect of anything that occurred before the person is transferred to Canada.	(3) L'ordonnance l'emporte sur toute autre ordonnance, à l'égard d'un fait survenu avant le transfèrement au Canada, rendue par un juge de paix ou un tribunal canadien — ou un juge de ce tribunal — ou par toute autre personne compétente au Canada pour ordonner la comparution d'un tiers.	Primauté
Variation of detention order	(4) The judge who made the detention order or another judge may vary its terms and conditions and, in particular, may extend the duration of the detention.	(4) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge peut en modifier les modalités et, notamment, en prolonger la durée de validité.	Modification
Return	(5) Subject to subsection (6), the person shall be returned to the requested State or entity	(5) Sous réserve du paragraphe (6), l'intéressé est renvoyé dans le ressort de la partie re-	Renvoi

on completion of the proceedings in Canada for which the person was temporarily surrendered or on the expiry of the period set out in the order, whichever is sooner.

quise à l'expiration de la période fixée dans l'ordonnance ou, si cette date est antérieure, au terme de la procédure à l'origine de l'extradition temporaire.

Return if right of appeal

(6) The person shall not be returned to the requested State or entity

(6) Ne peut être renvoyée avant l'expiration d'un délai de trente jours :

Appels

(a) if the person has been convicted in Canada, before 30 days after the conviction, unless the person or the competent authority declares that there will be no appeal; and

a) après sa déclaration de culpabilité, la personne déclarée coupable au Canada, à moins qu'elle — ou l'autorité compétente — ne fasse connaître son intention de ne pas interjeter appel;

(b) if the person has been acquitted, before 30 days after the acquittal, unless the competent authority declares that there will be no appeal.

b) après son acquittement, la personne qui a été acquittée au Canada, à moins que l'autorité compétente ne fasse connaître son intention de ne pas interjeter appel.

Return for appeal

(7) The court of appeal may, on application, recommend that the Minister request another temporary surrender of a person who has been returned to the requested State or entity after trial, if the court of appeal is satisfied that the interests of justice require their presence for the appeal.

(7) La cour d'appel peut, à la demande d'une partie, recommander que le ministre demande une nouvelle extradition temporaire de la personne qu'il a renvoyée après son procès dans le ressort de la partie requise si elle est convaincue que sa présence est nécessaire aux fins de l'appel dans l'intérêt de la justice.

Recommandation de la cour d'appel

Commencement of sentence

83. (1) Subject to subsection (3), the sentence or disposition of a person who has been temporarily surrendered and who has been convicted and sentenced, or found guilty and sentenced, in Canada, or in respect of whom a disposition has been made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, does not commence until their final extradition to Canada.

83. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne extradée temporairement au Canada qui y a été déclarée coupable d'une infraction et, soit a reçu une peine en conséquence, soit s'est fait imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ne commence à purger sa peine qu'à la date de son extradition définitive au Canada.

Commencement de la peine

Warrant of committal

(2) The warrant of committal issued under the *Criminal Code* in respect of the person must state that the person is to be committed to custody to serve the sentence or disposition immediately on their final extradition to Canada.

(2) Le mandat de dépôt lancé contre la personne en application du *Code criminel* précise qu'elle doit être incarcérée dès son extradition définitive au Canada.

Mandat de dépôt

If concurrent sentences ordered

(3) The sentencing judge may order that the person's sentence, or the disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, be executed concurrently with the sentence they are serving in the requested State or entity, in which case the warrant of committal or order of disposition shall state that the person is to be committed to custody under subsection (2) only for any portion of the sentence or disposition remaining at the time of their final extradition to Canada.

(3) Le juge peut ordonner que la peine soit purgée ou la décision exécutée concurremment avec la peine infligée par la partie requise, auquel cas le mandat de dépôt ou la décision précise que la personne ne peut être incarcérée ou ne peut exécuter la décision, après extradition définitive, que pour la portion de la peine ou de la décision restant à purger ou à exécuter au Canada.

Mention de la portion

1999, c. 18, s. 83; 2002, c. 1, s. 194.

1999, ch. 18, art. 83; 2002, ch. 1, art. 194.

PART 4

TRANSITIONAL PROVISIONS,
CONSEQUENTIAL AND RELATED
AMENDMENTS AND REPEALS

TRANSITIONAL PROVISIONS

Cases pending
— former
Extradition Act

84. The *Extradition Act* repealed by section 129 of this Act applies to a matter respecting the extradition of a person as though it had not been repealed, if the hearing in respect of the extradition had already begun on the day on which this Act comes into force.

Cases pending
— *Fugitive
Offenders Act*

85. The *Fugitive Offenders Act* repealed by section 130 of this Act applies to a matter respecting the return under that Act of a person as though it had not been repealed, if the hearing before the provincial court judge in respect of the return had already begun on the day on which this Act comes into force.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

86. to 88. [Amendments]

RELATED AMENDMENTS

89. to 128. [Amendments]

REPEALS

129. and 130. [Repeals]

PARTIE 4

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
CONNEXES ET ABROGATIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

84. La *Loi sur l'extradition* continue de s'appliquer — comme si elle n'avait pas été abrogée par l'article 129 — à toute question en matière d'extradition dans le cas où l'audition de la demande d'extradition est en cours devant le juge à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

85. La *Loi sur les criminels fugitifs* continue de s'appliquer — comme si elle n'avait pas été abrogée par l'article 130 — à toute question de renvoi faisant l'objet d'une audition déjà en cours devant le juge de la cour provinciale à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Affaires en
instance :
ancienne *Loi sur
l'extradition*

Affaires en
instance : *Loi
sur les criminels
fugitifs*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

86. à 88. [Modifications]

MODIFICATIONS CONNEXES

89. à 128. [Modifications]

ABROGATIONS

129. et 130. [Abrogations]

SCHEDULE
(Sections 2 and 9)

ANNEXE
(articles 2 et 9)

STATES OR ENTITIES DESIGNATED AS EXTRADITION
PARTNERS

ÉTATS ET ENTITÉS DÉSIGNÉS PARTENAIRES

Antigua and Barbuda

Australia

The Bahamas

Barbados

Botswana

Costa Rica

Ghana

Grenada

Guyana

International Criminal Court

The International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for genocide and other such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994, established by Resolution 955 (1994) of the Security Council of the United Nations

The International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991, established by Resolution 827 (1993) of the Security Council of the United Nations

Jamaica

Japan

Lesotho

Maldives

Malta

Mauritius

Namibia

Nauru

New Zealand

Papua New Guinea

Singapore

Solomon Islands

South Africa

St. Kitts & Nevis

St. Lucia

St. Vincent & The Grenadines

Swaziland

Trinidad and Tobago

Tuvalu

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Vanuatu

Afrique du Sud

Antigua-et-Barbuda

Australie

Bahamas

Barbade

Botswana

Costa Rica

Cour pénale internationale

Ghana

Grenade

Guyana

Jamaïque

Japon

Lesotho

Maldives

Malte

Maurice

Namibie

Nauru

Nouvelle-Zélande

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord

Saint-Kitts-et-Nevis

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Sainte-Lucie

Îles Salomon

Singapour

Swaziland

Tribunal international pour juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'États voisins entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1994, créé par la résolution 955 (1994) du Conseil de sécurité des Nations Unies

Tribunal international pour juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, créé par la résolution 827 (1993) du Conseil de sécurité des Nations Unies

Trinité-et-Tobago

Tuvalu

Vanuatu

Extradition — June 12, 2014

Zimbabwe

1999, c. 18, Sch.; SOR/2005-227.

Zimbabwe

1999, ch. 18, ann.; DORS/2005-227.